

УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ

Робота допущена до захисту
Зав. кафедри
Зінукова Наталія Вікторівна
д. пед. н., доцент

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА МАГІСТРА

на тему:

**“ТЕРМІНОЛОГІЯ МЕДИЧНОЇ СФЕРИ В АНГЛОМОВНОМУ
ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ”**

Виконала: здобувач 2 курсу,
групи ПР-20вм,
спеціальності 035 Філологія
ОПП Переклад (англійська)
Ткаченко Марія Євгенівна

Керівник: Галкіна Яна Вікторівна,
канд. філол. наук, доцент кафедри
англійської філології та перекладу

м. Дніпро
2022
ЗМІСТ

| | |
|---|-----|
| | 4 |
| ВСТУП | 5 |
| РОЗДІЛ 1 ЗАГАЛЬНІ НАУКОВІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ МЕДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ ТА СПЕЦИФІКИ ПЕРЕКЛАДУ | 7 |
| 1.1. Поняття терміна в лінгвістиці. Підходи до його тлумачення. | 7 |
| 1.2. Підходи до вивчення термінології в англійській мові | 12 |
| 1.3. Підходи до вивчення термінології в українській мові | 16 |
| 1.4. Специфіка публіцистичного дискурсу | 22 |
| 1.5. Основні методи і прийоми роботи перекладача | 28 |
| РОЗДІЛ 2 ЛІНГВІСТИЧНИЙ АНАЛІЗ МЕДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ | 35 |
| 2.1. Аналіз термінів-іменників | 35 |
| 2.2. Аналіз термінів-словосполучень | 49 |
| 2.3. Результати дослідження | 58 |
| РОЗДІЛ 3 ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АНАЛІЗ МЕДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ | 60 |
| 3.1. Аналіз термінів-іменників | 60 |
| 3.2. Аналіз термінів-словосполучень | 71 |
| 3.3. Результати дослідження | 84 |
| ВИСНОВКИ | 86 |
| СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ | 88 |
| ДОДАТОК | 114 |

ВСТУП

Сфери медицини та охорони здоров'я останніми роками стають дедалі актуальнішими та цікавішими для читачів публіцистичних джерел. У зв'язку з розповсюдженням нових хвороб, винайденню нових ліків та способів лікування і діагностики, джерела новин змушені постійно надавати актуальну інформацію для своїх читачів.

Актуальність теми обумовлена тим, що у такий час, коли люди все більше зацікавлені темою власного здоров'я, кількість інформації на цю тему із кожним днем зростає. Тому є необхідність вивчення медичної лексики, аби робити професійні переклади матеріалів, що відносяться до публіцистичного дискурсу та уникати помилок, через які інформація може невірно передаватись та бути незрозумілою для читача.

Вивченням медичної термінології займались вчені А.В. Боцман, О.Б. Петрова, С.В. Вострова, Л.Ю. Зубова, Т.Р. Кияка, Д.В. Самойлова, *C.Galinski*, *W.Labov* та інші.

Об'єктом дослідження виступає англomовна галузева термінологія, у той же час **предметом дослідження** є вивчення медичних термінів та методів перекладу даних термінів.

Метою дослідження є вивчення та аналіз термінології медичної сфери у публіцистичному дискурсі.

Основними завданнями дослідження є:

- дослідити поняття терміна в лінгвістиці та підходи до його тлумачення;
- дослідити підходи до вивчення термінології в англійській мові;
- дослідити підходи до вивчення термінології в українській мові;
- дослідити специфіку публіцистичного дискурсу;
- дослідити основні методи та прийоми роботи перекладача;
- здійснити лінгвістичний аналіз медичних термінів;
- здійснити перекладацький аналіз медичних термінів.

Наукова новизна роботи полягає у використанні глосарію на 200 термінів у перекладацькій діяльності, що може значно заощадити час роботи перекладача.

Теоретичне значення роботи полягає у тому, що результат аналізу термінології може використовуватись для подальших лінгвістичних досліджень та складання статистики і тенденцій використання термінів зі сфери медицини у публіцистичному дискурсі.

Практичне значення роботи полягає у тому, що результати роботи можуть використовуватись на практичних заняттях для вивчення теми публіцистичного дискурсу та притаманних йому термінів зі сфери медицини.

Методи дослідження, які використані в роботі:

- структурно-семантичний аналіз;
- дискурсивний метод;
- компонентний аналіз;
- структурний метод;
- кількісний метод.

Апробація результатів: матеріали дипломної роботи були опубліковані у формі тез у збірнику наукових робіт “Молодь України в контексті міжкультурної комунікації 2022”.

Структура та обсяг роботи: робота складається зі вступу, анотації на українській та англійській мовах, трьох розділів, висновків, списку використаних джерел та додатку. Для написання роботи було використано 60 джерел у електронному доступі та X джерел для складання додатку і використання їх у 2 та 3 розділах.

РОЗДІЛ 1

ЗАГАЛЬНІ НАУКОВІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ МЕДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ ТА СПЕЦИФІКИ ПЕРЕКЛАДУ

1.1. Поняття терміна в лінгвістиці. Підходи до його тлумачення.

Завдяки мові показуються реалії людей, те, що їх оточує, різноманітні досягнення у розвитку матеріальної та духовної культури. Комунікативна функція мови є однією з найважливіших функцій. Це означає, що завдяки мові забезпечується спілкування у всіх сферах людської діяльності. Побутова комунікація здійснюється за допомогою розмовно-просторової та літературно-розмовної форм мови, а спеціально-професійна (у рамках наукової, навчальної, виробничої чи соціально-культурної діяльності) – за допомогою форми мови науки та техніки.

І в минулому, і в наш час будь-яка професійна діяльність породжує свою термінологію. Багато слів, які сприймаються як загальноживані і, отже, не є термінологічними, у професійній мові набувають значення та функції термінів. Так, у звичайній розмові слова верба, клен, каштан, ялина, липа – загальноживані, але у розмові ботаніків вони є термінами. Також у повсякденній мові слова дах, вікно, підлога – загальноживані, але у мовленні архітекторів та будівельників – це терміни. Застосування термінів представниками певної професії забезпечує спілкування у процесі спільної роботи і впливає на її виконання. Так, неправильне вживання термінів може спричинити помилки у розробці плану будинку або у встановленні діагнозу лікарем. Тому вивчення і правильне вживання термінів є таким важливим у всі часи, часом від них навіть залежить людське здоров'я та життя [59].

Поняття терміну сформувалось ще до початку 20 століття. Відповідно до Енциклопедичного словника Брокгауза та Ефрона 1890 р., термін — слово, якому відповідає або певне поняття, або ізольоване, або таке, що входить до складу судження чи висновку. Науковими термінами згідно зі словником є слова, що

мають спеціальне чітко визначене значення у певній галузі. А сукупність таких термінів утворює термінологію. Щодо правил, терміни мають бути точно вживані, тобто у кожного терміна має бути завжди одне певне значення. Терміни можуть вказувати на прості властивості об'єктів (наприклад запах, колір, форма) або складні групи ознак. Також є терміни для визначення класу предметів, що вказують на найнижчі форми, наприклад назви хімічних елементів чи назви видів у біології. Сукупність термінів для таких класів англієць В. Уевель, філософ і логік, запропонував називати номенклатурою замість термінології. Тому треба відрізнити термінологію від номенклатури — збірки всіх найнижчих видів предметів у певній науці [59].

Радянський лінгвіст В.М. Лейчик розділяв два етапи розвитку термінознавства, і на цих етапах слово термін тлумачиться по-різному [4].

Перший етап — це етап накопичення матеріалу, який належить до 30-60-х років 20 століття. У цей час термінознавством займалися такі діячі, як Лотте, Винокур, Дрезен, Еге, Вюстер. В цей період термін характеризується як особливе слово чи словосполучення, яке досліджується різними лінгвістичними методами за допомогою методів логіки. Лейчик також вказує, що на етапі накопичення матеріалу ще залишаються невирішеними деякі питання природи термінів, їх місця у лексичній системі національної мови, здійсненності вимог до терміну та інші. Так, наприклад Винокур вважав, що у ролі терміна може виступати будь-яке слово, та що термін — це не особливе слово, а слово з особливою функцією. А Лотте вважав, що термін відрізняється від звичайного слова тим, що він означає строге чітке поняття, повинен бути однозначним та не мати синонімів чи омонімів.

Другий етап розвитку термінознавства згідно з дослідженнями Лейчика мав місце у кінці 60-х років 20 століття. Цей етап було названо етапом осмислення, адже через науково-технічну революцію з'явилась гостра потреба у створенні та використанні нових термінів, передусім технічних. На цьому етапі термінологія виділялась вже як окрема дисципліна, а терміни визначали як

лексичні одиниці науки та техніки із визначенням їх специфічних ознак у семантиці, морфології, словотвору та розробки наукових основ уніфікації сукупності термінів та їх використання у реальному житті. В цей час продовжувалось вивчення термінологій різних галузей та почалось вивчення термінів у текстах. Також в цей період сформувалось поняття термінів у якості лексичних одиниць мови для певних цілей. Однак і на цьому етапі ще не вистачало певних досліджень, ось чому Лейчик зазначив необхідність виділити наступний третій етап розвитку термінознавства, який ще знаходиться на стадії формування.

У сучасній науці є певні сформовані визначення терміна та термінології. Так, згідно з Великим тлумачним словником сучасної української мови 2005 року, термін — це слово або словосполучення, що означає чітко окреслене спеціальне поняття якої-небудь галузі науки, техніки, мистецтва, суспільного життя. А термінологія — це сукупність термінів якоїсь галузі науки, техніки, мистецтва, або всіх термінів даної мови [29].

Є різні підходи до тлумачення терміну. Одним із них є філософсько-гносеологічне визначення терміну. За цим визначенням термін розглядається як елемент наукового апарату теорій та концепцій, що описують різні галузі, та взаємодіє з різними знаковими засобами, такими як номенклатура, власні імена, символи, індекси, та їх комбінації у словесних формулюваннях. З одного боку терміни закріплюють вже присутні знання в певній галузі, а з іншого боку вони сприяють появі нових знань. Термін визначається як вербалізований знак (лексична одиниця у рамках певної сфери), що може мати декілька варіантів [29].

Виходячи з логічного визначення терміну, будь-який термін називає поняття, тобто існує такий взаємозв'язок між терміном та поняттям, адже у процесі своєї діяльності людина так чи інакше дає назву об'єкту, із яким вона взаємодіє. Термін — це матеріалізація абстракції об'єкта певної сфери людської діяльності у вигляді певної лексичної одиниці. В багатьох працях можна зустріти поняття терміну з логічної точки зору як слово чи словосполучення, яке має

дефініцію. Однак, таке визначення не є вірним, оскільки дефініція не є специфічною ознакою терміна, бо будь-яке слово чи словосполучення також може мати дефініцію. Щобільше, терміни деяких сфер можуть не мати дефініцію. Тому більш точним є визначення терміну як лексичної одиниці, що вимагає дефініції [29].

Виходячи з наукової дисципліни семіотики, що вивчає загальні властивості знакових систем та ситуацій, об'єктом якої є термін, терміну дають визначення знака-позначки, а саме слова чи словосполучення, що є елементом знакової моделі певної сфери знань чи людської діяльності [29].

Формування значення терміну в інформатиці як результат передає термін як лексичну одиницю мови, що є матеріалом для створення лексичної системи інформаційно-пошукових мов, та вступає у зв'язок з іншими знаковими засобами, такими як, наприклад індекси або знаки-моделі [29].

Наука лексикологія тривалий час займалась вивченням термінів. Вважалося, що терміни мають обов'язково бути однозначними, впорядкованими, відповідати вимогам стислості та системності. Водночас термінологія як термін мала два значення. Перше значення термінології — сукупність слів та словосполучень, які дають назву об'єктам та виражають спеціально-професійні поняття. Інше значення термінології - розділ мовознавства, який вивчає терміни, їх граматичну організацію та закони функціонування.

У кінці 1960-х було вирішено розділити ці два значення термінології. Звідси з'явився термін термінознавство. Термінознавство - це розділ науки, який вивчає семантичну природу, граматичну організацію та закони функціонування термінів із різних сфер професійної діяльності. А термін термінологія залишився у значенні сукупності слів та словосполучень. Врешті решт, термінознавство розуміють як наукову дисципліну, предметом якої є термінологія [59].

Термін має свої певні властивості. Однією із найважливіших властивостей є те, що термін використовується для того, щоб дати назву поняттям. Оскільки

багато загальноживаних слів збігаються із термінами в деяких сферах людської діяльності, можна сказати, що межа між термінами і загальноживаними словами нестабільна, та постійно відбувається процес утворення нових термінів із загальноживаної лексики, як і навпаки - терміни з часом можуть переходити у загальноживану лексику [15].

Іншою властивістю терміну є змістовна точність, тобто чіткість та обмеженість значення терміну. У терміна має бути наукове визначення - дефініція. В загальнолітературних тлумачних словниках та словниках різних термінологій ми можемо наочно побачити різницю у визначеннях однакових слів чи словосполучень.

Іншими властивостями терміна можна назвати відносну незалежність від контексту та однозначність, яка виходить із попередньої властивості терміна (точність та дефінування).

Виходячи із визначення терміну та його властивостей, можна виділити певні вимоги щодо терміну:

1. термін не повинен мати розбіжність між лексичним значенням терміна як слова та його термінологічним значенням;
2. у рамках однієї сфери знань термін має бути однозначним. Якщо лексична форма терміна має інше значення в іншій сфері, то це не впливає на однозначність терміну у тій сфері, де він розглядається. Наприклад термін “мембрана” використовується у техніці та у біології й в кожній сфері має своє значення, у техніці мембрана — перетинка, що відокремлює дві порожнини, а у біології — тонкий шар, що відокремлює різні клітинні структури або органи. Але не завжди здійснюється вимога однозначності, адже є багатозначні терміни в одній і тій же сфері. Так, наприклад термін “терапія” має два значення у медичній сфері, перше з яких — лікування внутрішніх хвороб без хірургічного втручання, а друге — галузь

медицини, що вивчає методи розпізнавання та причини виникнення хвороб, їх профілактику та лікування [31];

3. термін повинен бути повнозначним, тобто для його ідентифікації повинна використовуватись мінімальна кількість ознак.
4. у терміна не має бути синонімів. Ця вимога теж не завжди виконується, адже ми можемо зустріти багато синонімів у рамках однієї сфери, як наприклад терміни “шкіра” та “дерма” у медичній сфері.

Отже, всі ці вимоги до термінів є бажаними до виконання, але практика показує, що наразі не всі терміни із різних сфер діяльності людини відповідають усім вимогам одразу.

1.2. Підходи до вивчення термінології в англійській мові

Термінологія — це наука, що вивчає правила і закономірності утворення, розвитку та дії термінів у різних сферах діяльності. Ця наука використовує різні аналітичні та статистичні методи дослідження.

Розвиток термінології як науки відносять до 1930-х років. Він пов'язаний із іменами австрійського вченого Ойгена Вюстера та російського термінолога Дмитра Лотте. У 1931 році були опубліковані праці “Національна мовна стандартизація та її узагальнення” Вюстера та “Чергові завдання технічної термінології” Лотте [31].

Виходячи з попереднього розділу, термінологія ще недостатньо вивчена сама по собі, і процес її вивчення триває дотепер. Для вивчення англійськомовної термінології існують різні підходи. Варто розглянути кілька підходів для отримання цілісної картини щодо підходів вивчення термінології.

Основою для вивчення термінології в англійській мові є системний підхід. Його основа була сформована ще у 40-х роках 20 століття. Основоположником був австрійський біолог Л. Берталанфі, і в той час системний підхід ще називався загальною теорією систем. Загальна теорія систем вивчає різні системні, тобто

взаємопов'язані, елементи у природі та суспільстві. Основною ознакою загальної теорії систем є ієрархічний принцип, а важливими поняттями є елемент та структура. При системному підході термінологічна лексика вважається особливою системою, що містить ієрархічний зв'язок. Термінологія розглядається зі сторони семантики, синтактики та прагматики. Тобто у такому підході важливе зв'язок терміна із реальністю, зв'язок різних термінів між собою, та зв'язок між терміном та тим, хто його використовує. У спеціальних галузях знань, де використовується певна термінологія, можна розрізнити такі системи як сукупність понять, так і сукупність термінів. Система понять — це логічна модель певної галузі знань, а термінологічна система — це мовна модель цієї галузі. В англійській мові для формування термінологічної системи повинні виконуватись наступні умови:

1. повинна бути наявність спеціальної галузі;
2. повинна бути наявність системи загальних понять у даній галузі;
3. повинна бути наявність чіткої концепції даної галузі, щоб у неї можна було віднести певні поняття;
4. повинна бути наявність загальноживаної лексики та лексики для спеціальної галузі, завдяки чому можна розділити загальноживані слова та терміни [34].

Аналіз термінології різних сфер людської діяльності дає змогу оцінити термінологію як науку зі складною структурою, адже в ній є різні групи термінів, які необхідно розрізняти за певними критеріями та відносити до них певні терміни.

Для того, щоб можливо було аналізувати термінологію, зокрема англійську, можна застосовувати такі підходи, як логічний, лінгвістичний та термінознавчий.

Завдяки логічному підходу терміни можна розрізняти як ті, що позначають основні, похідні та складні поняття певної системи понять.

Завдяки лінгвістичному підходові можна розрізнити терміни за їх

лексичними одиницями з боку семантики та словоформ. Тут треба знати, що більшість термінів — це іменники і вони є іменами загальної абстрактної та конкретної семантики. Проте деякі терміни можуть бути також прикметниками, дієсловами та прислівниками.

Термінознавчий підхід є третім основним підходом до вивчення термінології англійської мови. Він утворився завдяки поєднанню логічного та лінгвістичного підходів. За цим підходом можна проаналізувати як відноситься термін до певної терміносистеми.

До термінознавчого підхода відноситься класифікація груп термінологічних одиниць. Цю класифікацію запропонував В.М. Лейчик. Класифікація нараховує 7 груп термінологічних одиниць [29]:

1. Основні терміни — така група, що містить головні поняття із певної сфери людської діяльності. Такі терміни називають “терміни-домінанти”. Наприклад, таким терміном можна вважати *virus*;
2. Похідні терміни — група, до якої відносять похідні поняття, які утворені із основних термінів. Вони позначають різні видові та аспектні поняття. Таким поняттям, наприклад, може бути *coronavirus* (утворений на основі терміна *virus*);
3. Складні терміни — така група, до якої входять терміни, що складаються із декількох слів та поєднують основні чи похідні терміни в одному. Приклад такого терміна — *canker sore*.
4. Базові терміни. Це група, до якої входять терміни базових наук, які складають основу певної сфери діяльності. Такі терміни можуть відноситись як до основних, так і до похідних. Таким терміном наприклад є *surgery*.
5. Запозичені терміни. Це терміни, які приходять у певну сферу знань із якоїсь іншої сфери. Такі терміни можуть бути як у складі основних, так і у складі похідних. Наприклад термін *joint* означає шов у мові інженерів, але у медичній сфері він означає суглоб.

6. Загальнонаукові та загальнотехнічні терміни. Це такі терміни, що мають однакове значення у різних сферах людської діяльності. У таких термінів відбувається конкретизація, яка і відповідає за те, щоб певне поняття стало терміном. Таким терміном наприклад може бути *nervous system*.
7. Терміни широкої семантики — це терміни, які використовуються у різних терміносистемах. Вони можуть змінювати свою семантику, але зберігати загальне значення. Приклад — слово *component*, яке у медичній сфері може стати терміном.

Завдяки таким підходам до вивчення термінології в англійській мові ми бачимо, як терміни певної сфери знань збираються у структуру, що має свою ієрархію, особливо це помітно при аналізі термінів за термінознавчим підходом, використовуючи класифікацію В.М. Лейчика. Такий підхід також має риси системного підхода саме через свою ієрархічність.

Ще одним підходом до вивчення термінів можна назвати віднесення термінів до різних частин мови, наприклад:

1. терміни-іменники — поняття, що складають основу англійських термінів за своєю кількістю. Лінгвісти в основному сходяться на тому, що саме іменники реалізують основну номінативну (або репрезентативну) функцію терміна — функцію, що полягає у називанні предметів, явищ, понять різної сфери діяльності.
2. терміни-прикметники — поняття, що за своєю кількістю серед англійських термінів є другими після термінів-іменників. Терміни-прикметники також мають місце бути завдяки їх функціональних можливостей щодо термінотворення.
3. терміни-дієслова — це терміни, які досить рідко зустрічаються та можуть бути замінені віддієслівними іменниками. Терміни у формі дієслів зустрічаються рідко, адже вони можуть бути замінені віддієслівними іменниками, адже, наприклад у технічній

термінології можна побачити багато термінів, які представлені у формі іменників, але зберігають за собою значення дії разом із абстрактною предметністю. Про групи дієслів частіше зазначають, що вони не формують систему термінів, а виступають як не зв'язані слова, близьких до номенклатури.

1.3. Підходи до вивчення термінології в українській мові

Для вивчення української термінології вдаються до періодизації та категоризації термінів. Частіше за все класифікації термінів базуються на хронологічних параметрах, або згідно із приналежності об'єкта термінології системі мови.

Вивчення термінів повинно проводитись на основі таких аспектів як класифікаційний та функціональний. Не є достатнім вивчати терміни тільки на основі одного з аспектів. Це тому, що класифікаційний, інакше кажучи статичний підхід, не може дослідити важливі властивості категорії терміна:

- динамічність;
- протирічність;
- процесуальність.

Ці три категорії можна дослідити тільки завдяки функціональному аспекту. Тому ефективніше застосовувати два аспекта.

Врахування обидвох аспектів в термінознавстві відбулось у 70-х роках 20 століття. З того часу підхід до вивчення термінів змінився, адже лінгвісти перейшли від вивчення специфіки окремих термінів, як це було раніше, до внутрішньомовного аналізу, що дозволило категоризувати терміни у певний спосіб. Завдяки функціональному підходу можна вивчати функціональну природу мови, наприклад вивчати похідні поняття.

Вивчати динамічні характеристики термінів допомагає когнітивний підход. Спеціалісти певної сфери людської діяльності спілкуються між собою завдяки термінам, які в свою чергу є деякими когнітивними структурами. При

вивченні термінів спостерігається системність мови, а також вплив на неї різних когнітивних структур, наприклад свідомості людей, які також в свою чергу формують мову та мовні дискурси. Це відбувається завдяки передачі людиною власного досвіду [15].

Одним з популярних методів дослідження термінології та текстів вважається компонентний аналіз, який був заснований Казанською та Московською лінгвістичними школами. При такому методі, якщо мова йдеться про дослідження тексту, значення слів розкладають на найменші семантичні складові для того, аби знайти актуальні значення слів, які використовуються у тексті. Взагалі, цей прийом заснований на аналізі елементів, інакше кажучи компонентів, певної мовної одиниці. Прикладами компонентного аналізу є наступні:

- розбір слова за морфемами;
- розбір слова за морфологічним складом;
- тлумачення слів у словнику [36].

Компонентний аналіз також називають дискретним, адже до нього входять такі процеси:

- розбір лексичного значення на семи - мінімальні неподільні одиниці у мові;
- матричний опис сем;
- порівняння семантичного та лексичного рівнів;
- використання методики опису замість аналізу.

У компонентного аналізу окрім його переваг є також певні недоліки, серед них можна вказати наступні:

- ряд термінів обирається у довільному порядку;
- система сем використовується для вивчення термінів, а не значень слова, тому компонентний аналіз повинен ще бути доповнений контекстним аналізом.

Терміни також можна досліджувати, використовуючи структурно-семантичний аналіз. Цей метод полягає у віднесенні термінів у певних реченнях до одного із членів речення — головного або ж другорядного члена речення:

- підмет;
- присудок;
- доповнення;
- обставина;
- означення.

Для дослідження термінів також використовують зіставний метод. В чому він полягає? Зіставний метод — це один із методів в лінгвістиці, при якому порівнюються певні риси різних мов на різних рівнях - від слова до тексту чи навіть мовлення. Таким чином досліджують як споріднені мови, так і неспоріднені. Результатом є виявлення спільних рис та відмінних рис досліджуваних мов. Порівнювати можуть звукові, граматичні та словникові системи цих мов. Таким чином можна покращити знання однієї мови, порівнюючи її з іншою. Таке дослідження також позитивно впливає на вивчення другої іноземної мови, адже через порівняння краще запам'ятовується матеріал: лексика, граматичні особливості мови, особливості вимови різних звуків та цілих слів, формування речень та тексту. Завдяки такому аналізу можна відносити різні мови до певних сімей та мовних груп, та прослідкувати, як одна мова вплинула на розвиток іншої, особливо якщо ці мови належать до однієї мовної групи. Порівняння — це основне завдання такого методу. Зазвичай для порівняння обирають дві чи три мови. Перед дослідженням обирають певний критерій зіставлення, він залежить від того, на якому рівні порівнюються мови — наприклад, на лексичному, словотвірному. Щодо лексичного рівня, критерієм виступає компонентний склад значень слів, на словотвірному рівні критерієм можуть бути словотвірні типи, структура та внутрішня форма. Наприклад, якщо зіставним методом досліджувати українські та англійські дієслова, можна відмітити різницю в тому, що в українській мові є доконаний та недоконаний

вид дієслів, а в англійській мові такого немає; щодо іменників — в англійській мові перед ними є означений та неозначений артиклі, чого немає в українській мові. Таким чином, зіставний метод широко розповсюджений у роботі та навчанні перекладачів, а також присутній у викладанні іноземних мов. Завдяки цьому методу можна створювати граматики мов та словники.

Щодо дискурсивного аналізу, цей метод базується на дослідженні дискурсу. В свою чергу дискурс — це комунікативно-когнітивний феномен, свого роду певна комунікативна ситуація, в основі якої лежать знання сторін комунікації щодо приводу спілкування, правил спілкування, особливостей соціуму, враховуючи етнокультурні макро сценарії. Вперше у науковий лінгвістичний дискурс це поняття ввійшло завдяки Е. Бюіссансу, який опублікував його в праці “Мова та дискурс” у 1943 році. Він дав визначення дискурсу як механізм перекладу знакової системи в живу мову. Пізніше, у 1952 році Зеллінг Харріс ввів термін “аналіз дискурсу” — метод аналізу зв’язної мови, метою якого є розширення дескриптивної лінгвістики за межі одного речення у певний час, а також співвідношення культури та мови. Зараз ми можемо нарахувати десятки різних методик проведення дискурс-аналізу. Це спричинено тим, що поняття “дискурс” трактують по-різному — як просте мовлення, як письмова мова, тексти, а також навіть малюнки та невербальна мова. Також в основі дискурс-аналізу є різні теорії, як наприклад критичну лінгвістику, теорію мовних актів, або ж конверсаційний аналіз, це залежить від різних мовних шкіл. Так наприклад, задля дискурс-аналізу простого мовлення, аналізують аргументативні стратегії сторін комунікації, аналізують їх взаємодію взагалі, а також виділяють певні аналітичні одиниці, що складають об’єкт дискурсу. Щодо дискурс-аналізу тексту, а саме публіцистичного тексту, можна виявити закономірні категорії, що складають мікроструктуру тексту. Такими категоріями є заголовок, короткий огляд, основна подія, контекст та власне історія того, про що йде мова. У новинах ми можемо помітити, що основна інформація завжди стоїть на початку тексту, далі вже подають детальну інформацію щодо певної

події чи новини. Послідовність компонентів тексту може бути іншою, це залежить від преференцій різних статей та журналів, і це також можна досліджувати в рамках дискурс-аналізу. Так, спочатку досліджують макроструктуру тексту та всі його компоненти, а потім переходять до вивчення дискурсу на рівні семантичних елементів — так званої мікроструктури. При вивченні мікроструктури зазвичай аналізують тлумачення слів, вивчають значення речень, їх взаємодії між собою, стилістичні та риторичні утворення значень. Наступним етапом аналізують взаємозв'язок окремих частин тексту між собою. Такий взаємозв'язок встановлюється завдяки узгодженню часу, умов, причин та обставин. Також важною рисою тексту є його цілісність, для нас вона відповідає поняттю “тема”, адже тема узагальнює подану в тексті інформацію і передає його сутність. Ще більш широким поняттям у дискурс-аналізі є поняття підґрунтя тексту, адже часто трапляється, коли пишуть текст із метою, що читач зрозуміє інформацію, навіть якщо вона не повністю виражена, адже у читача є базові уявлення про світ та місце, в якому він живе. Часто аналіз того, про що дійсно йде мова у тексті важливіший за надрукований текст [11, 12].

Структурний метод — це один із методів лінгвістичних досліджень, який розповсюдився у лінгвістиці після набуття терміну “структура” теоретичного значення. Заснування структурного методу відбувалось у 20 ст., а саме у 1920-ті - 1930-ті роки. До 1970-х років був певний етап, під час якого структурна лінгвістика була однією з найважливіших у мовознавстві 20 століття. Вже після 1970-х років цей метод почали використовувати разом з іншими методами та структурна лінгвістика вже стала однією із складових у теорії мови. Засновником лінгвістичного структуралізму вважається Фердинан де Сосюр, але також свій вклад зробили Бодуен де Куртене Іван Олександрович, Фортунатов Пилип Федорович, Андре Мартіне, Еміль Бенвеніст, Єжи Курилович та інші. Отже, структурний метод — це поєднання різних методик, які застосовують задля вивчення мови як цілісної системи, що має структурність та ієрархічний розподіл, через що можливо прослідкувати структуру мови та систематику

елементів, з яких вона складається. Отже, головною метою методу є мовний аналіз цієї цілісної структури, її окремих частин та елементів, враховуючи зв'язок між цими елементами. У такому дослідженні об'єктом виступає якраз структура мови, а предметом виступає розпізнавання особливостей цієї структури та зв'язків між цими елементами. Можна виділити наступні концепції структурного методу:

- система мови, яка складається із взаємопов'язаних елементів та є цілісною;
- структура мови як взаємозв'язок елементів мови;
- мовний рівень — певна підсистема у системі мови, що складає групу деяких однорідних елементів [36].

Ще іншим методом лінгвістичних досліджень виступає кількісний метод. Взагалі, кількісні методи використовують різні підрахунки під час вивчення мови. Їх відносять до статистичних методів, адже в основі лежить математична статистика. Взагалі такі методи універсальні і їх можна застосовувати майже в будь-якій науковій сфері, а в лінгвістиці вони можуть слугувати для аналізу на будь-якому мовному рівні. Треба відмітити, що у лінгвістиці мова та мовлення — це різні поняття, у зв'язку з чим виникають різні способи застосування кількісних методів. Якщо досліджувати систему мови, що роблять не так часто, то в цьому разі досліджують етимологію слів у словнику, словотвір, різні типи полісемії. Об'єктом у таких методах виступає текст. Тексти можна класифікувати та аналізувати, застосовуючи кількісні методи, і таким чином вивчати мову. Також аналізують елементи мовної системи, такі як фонемі, букви, морфемі та слова. Для цього рахують їх кількість у тексті, виявляють частоту використання у текстах різних стилів, та таким чином накопичують статистику щодо довжини слів чи речень та розповсюдженості використання різних граматичних форм. Також кількісні методи дають змогу порівнювати різні мови, наприклад в залежності від частоти використання певних слів чи граматичних форм.

1.4. Специфіка публіцистичного дискурсу

Виділяють наступні дискурси:

1. публіцистичний;
2. науковий;
3. офіційно-діловий;
4. розмовний;
5. художній.

Публіцистичний дискурс — це один із функціональних стилей лінгвостилістичної термінології. Публіцистичний дискурс, як і інші дискурси має свої особливості. У поняття публіцистичного дискурсу вкладають певне уявлення про типову ситуацію спілкування, за якої виникає публіцистичний стиль. Під час аналізу тексту та перед встановленням йому одного з типів дискурсу, аналізують стильову структуру тексту, а отже звертають увагу на конкретні особливості, які свідчать про приналежність до публіцистичного стилю.

Публіцистичному дискурсу притаманна так звана дистанційна комунікація через передачу інформації від одного джерела до певної кількості людей, яка може бути невідомою.

Виділяють наступні функції публіцистичного дискурсу [19]:

- інформаційна, адже головне в ньому — передати інформацію тому, хто її читає;
- функція впливу, адже текст повинен до чогось спонукати, як мінімум до встановлення власної позиції щодо певних подій чи новин;
- рекламна функція, адже дуже часто в публіцистичних текстах щось рекламують прямо чи опосередковано, навіть новина про події в якомусь місті можуть бути певною рекламою для цього міста;
- пізнавальна, адже завдяки публіцистичному дискурсу люди дізнаються часто навіть про щось корисне для них, що розширює їх уявлення про навколишній світ;

- оцінювальна, адже часто у такому типі дискурсу автори статей дають свою оцінку подіям;
- гедоністична, тобто викликання емоцій радості, естетичної насолоди від прочитаного;
- евфемістична, тобто зниження рівня експресії у тексті та заміна деяких слів на більш нейтральні, які сприйматимуть усі читачі.

Основні завдання публіцистичного дискурсу:

- передача інформації про навколишній світ, про події, які відбуваються, персоналії, оголошення фактів, повідомлення про різні досягнення, — словом, надання актуальної інформації щодо теперішніх подій у світі, або інформування про те, що відбувалось в минулому, та освітлення деяких прогнозів щодо майбутнього;
- передача та збереження культурної інформації, різних подій, які пізніше увійдуть в історію, чи вже увійшли;
- оцінювання фактів та новин, аналіз їх з різних сторін та від різного роду експертів;
- вплив на світогляд читачів та їх поведінку, певною мірою навіть контроль над свідомістю та думками, адже деякі інформаційні джерела подають інформацію настільки впевнено, що люди можуть навіть повірити у зміст написаного, та це в свою чергу може вплинути на їх світогляд, вірування, і навіть на вчинки;
- виконання розважальної функції, що забезпечує заохочення до публіцистичних текстів більшої кількості читачів, адже чим більше задоволення люди отримують від прочитаного, тим частіше вони будуть повертатись до цього конкретного інформаційного джерела, яке викликає такі емоції;
- збереження єдності людей, які пов'язані однією сферою діяльності, так наприклад розкриття теми медицини у публіцистичному дискурсі об'єднує працівників сфери охорони здоров'я;

- приховування реальних фактів та дійсності, це часто використовують у матеріалах, що слугують пропагандою для певної мети отримання користі для конкретних персоналій чи країн;
- реклама різних товарів та послуг окремих компаній, персоналій, чи цілих країн;

У публіцистичного дискурсу, як і в інших дискурсів є свої певні характеристики, завдяки чому можна відрізнити цей дискурс від інших, серед таких характеристик виділяють:

- експресивність;
- конкретність;
- спонукання до певних дій;
- точність фактів [46].

Ці характеристики здобуваються завдяки деяким мовним засобам, що притаманні публіцистичному дискурсу:

- використання епітетів, метафор;
- використання звертань;
- інверсія;
- спонукальні речення;
- окличні речення;
- називні речення;
- риторичні запитання;
- прийоми передачі вирішення проблем, розглянутих у тексті читачеві;
- парантеза — вставлення у речення додаткових компонентів задля посилення оцінки подій, яку надає автор;
- риторичний вигук;
- недоговореність, що виражена трикрапкою;
- використання паронімів;

- використання в одному реченні повтору слів у різних відмінках — поліптон;
- використання антанакласисів — повторювання одного й того ж слова, але в різному значенні;
- використання порівнянь, метафор, персоніфікації, алегорії, метонімії;
- використання гри слів, сарказму та іронії;
- прийом алюзії;
- видозміна цитат видатних чи публічних особистостей;
- трансформації назв фільмів, книг чи творів мистецтва;
- використання фразеологізмів та біблеїзмів;
- використання полістилізмів — слів, які притаманні різним стилям мови.

Все вищенаведені характеристики спрямовані на те, щоб зробити текст емоційно забарвленим та таким, що відповідає функціям та завданням публіцистичного дискурсу [46].

Щоб передати точність фактів та конкретність інформації, у публіцистичному стилі використовують:

- власні назви (прізвища, імена, географічні назви, тощо);
- числівники;
- поширені розповідні речення.

Одним із термінів публіцистичного дискурсу є публіцистична мова — це така мова, яка притаманна газетам, журналам, публічним виступам чи зібранням. Серед усіх функцій головними для публіцистичної мови є спонукаюча та інформативна, адже зміст промови чи тексту передає інформацію, та часто передає її у формі заклику, тобто спонукає до чогось. Дуже важливо для публіцистичної мови правильно передати факти, щоб інформація була актуальною та правдивою.

Публіцистичний стиль охоплює різні сфери суспільних відносин, серед них виділяють наступні:

- політичні;
- культурні;
- спортивні;
- економічні;
- побутові.

Для передачі інформації у публіцистичному дискурсі існують різні джерела, серед яких:

- інтернет;
- телебачення;
- газети;
- журнали;
- фільми;
- радіо.

Зараз найбільшим джерелом інформації виступає інтернет, адже через інтернет ми можемо читати газети, журнали, дивитись фільми та слухати радіостанції. Але проблема полягає у достовірності інформації, поданої у таких джерелах, адже в інтернеті є багато ненадійних джерел інформації, адже наведені факти можуть бути не перевіреними, видуманими або спеціально спаплюженими.

У публіцистичному дискурсі наявні так звані штами, вони утворюються завдяки взаємодії інформативної та спонукальної функцій. Основною лексикою такого дискурсу виступає загальноживана лексика, згодом вона трансформується у публіцистичну лексику, адже певні загальноживані слова чи словосполучення можуть мати різне значення.

При формуванні публіцистичної лексики, слова набувають соціальної оцінки та своєрідної інтерпретації. При цьому автор цього тексту — це конкретна людина, яка привносить до тексту емоційність, власну оцінку подіям та явищам.

Часто трапляється, що твори публіцистичного дискурсу є суб'єктивними, це через те, що автор передає своє відношення через емоційно забарвлені слова чи словосполучення та через спеціальне формулювання речень у тексті. По суті, публіцистичний текст — це монолог, що іноді містить елементи діалогу. Завдяки цьому автор може вільно виражати свою думку, свої переживання та ставлення до певних подій.

Отже, публіцистичний дискурс проявляється у двох формах:

- усній;
- письмовій.

Також публіцистичному дискурсу характерна наявність різних жанрів, серед яких:

- стаття;
- рецензія;
- кореспонденція;
- інтерв'ю;
- репортаж;
- хроніка подій;
- нарис;
- часопис;
- інтернет-видання;
- фейлетон, тощо [18].

За думками багатьох мовознавців, публіцистичний стиль є найбагатшим та найвпливовішим стилем, адже він перевершив навіть художній стиль, якщо порівнювати ступінь впливу на розвиток мови, та ступінь впливу на людську свідомість. Проте, часом ми можемо помітити і негативний вплив публіцистичного стилю на літературну мову, адже автори можуть використовувати вульгаризми, жаргонізми та перенасичувати текст запозиченими словами, також нерідко можна помітити граматичні і

орфографічні помилки у деяких виданнях, а якщо казати про усну мову — помилки у вимові слів [33].

Окрім того, що публіцистичний дискурс відрзняється за жанрами, ці жанри також мають свої відмінності в залежності від кожної країни, тому можна сказати, що публіцистичний дискурс є віддзеркаленням національних особливостей різних країн. Так наприклад, у пресі Великобританії часто використовують алюзії та конотації, а також фонетичні парадокси. Автори прагнуть привернути увагу до своїх матеріалів, використовуючи цікаві заголовки, а статті пишуть з іронією до певних подій, таким чином читачеві буде цікавіше читати статті на серйозні теми, якщо заголовок підібран такий, що привертає увагу. Передбачається, що в читача, як і у автора, теж буде складатись певне іронічне відношення до подій та новин. Якщо ж аналізувати українську пресу, то ми побачимо, що часто автори надмірно використовують іронію та висміюють певні події, це можна помітити одразу у заголовках. Інформаційні та нейтральні заголовки зустрічаються не так часто, як іронічні, особливо якщо мова йде про політичні події. Відмінністю англійських видань від українських також є використання риторичних запитань [33].

Отже, крім того, що публіцистичний дискурс має свої особливості, як і інші жанри, варто також зазначити, що на публіцистичний дискурс має вплив культура та менталітет країни, в якій існує цей дискурс у формі письмових видань, телебачення та інших.

1.5. Основні методи і прийоми роботи перекладача

Перекладач в першу чергу сприймається як посередник між тим, хто передає оригінальний текст та тим, для кого він призначається. Перекладачеві важливо правильно передати текст на мові оригіналу на мову читача чи слухача. Переклад повинен бути точним, перекладач повинен передавати не тільки слова, а ще й сутність та відтінок розмови.

Для перекладача є дуже відповідальною справою не тільки пошук еквівалентів задля здійснення перекладу, а ще й надання отримувачу пояснень у

разі необхідності. Частіше за все пояснення потребуються у тому разі, коли перекладач стикається з міжкультурною різницею. Для цього у перекладача повинні бути фонові знання про культуру та традиції мови народу, яку він використовує у перекладі, а також розуміння того, яка лексика використовується для якої події, адже події можуть бути формальними, як наприклад конференції чи саміти, а можуть бути й неформальними, як неформальна зустріч представників після конференції. Для кожного випадку буде використовуватись різна лексика та термінологія. Для точного перекладу тексту публіцистичного дискурсу також треба звертати увагу на культуру, звичаї, події у тій чи іншій країні, щоб їх правильно інтерпретувати.

Неточний переклад може призвести до отримання помилок різного типу у перекладному тексті. Помилки при перекладі поділяють на наступні види:

- перекручування, що дезінформують;
- неточності, що дезорієнтують;
- неясності, що роблять текст важким для читання.

Існує також інша класифікація помилок:

- фактичні помилки: наприклад, невірно подається числова інформація або власні назви;
- логічні помилки;
- елементарна безграмотність.

На рівні словосполучень та речень теж виділяють різні типи помилок, серед яких:

- порушення лексичної сполучуваності слів, якщо це порушення не використовується як стилістичний прийом;
- використання алогізмів — мовних одиниць, які порушують логічний зв'язок у реченні;
- використання плеонастичних словосполучень, тобто таких мовних елементів, які дублюють зміст, наприклад одним із різновидів плеоназмів є тавтологія;

- порушення узгодження членів речення, наприклад, неправильне поєднання присудка з підметом-аббревіатурою, неправильне поєднання присудка з підметом — невідмінюваним іменником іншомовного походження, а також поєднання присудка з географічною назвою (місто, селище, назви водойм та ін.), неправильне узгодження означення з означуваним словом, помилки в узгодженні прикладок із означуваним словом та інше;
- порушення норм керування, наприклад неправильне вживання прийменників чи відмінків;
- порушення норм стилістичної сполучуваності, коли поєднуються різні слова, які характерні різним мовним стилям [19].

На рівні структури речення теж можна виділити декілька видів помилок, серед яких:

- помилки у структурі складнопідрядних речень;
- неправильно узгоджені дієслівні форми;
- помилки при перекладі однорідних членів речень;
- помилки у перекладі прямої мови;
- використання забагато слів, ніж потрібно для висловлення думки у реченні;
- стилістична неоднорідність;
- неправильний переклад прикметникових та дієприкметникових зворотів у реченні [19].

Для того, щоб запобігти помилкам при перекладі, а також для того, щоб перекладати терміни та поняття, які відносяться тільки до певної культурної спадщини або не залежать від контексту, перекладач використовує різні прийоми та методи перекладу. Також варто зазначити, що терміни можуть перекладатись різними способами, перекладачеві треба весь час робити вибір щодо тих чи інших засобів перекладу, аби переклад був точним. Перекладачі весь час використовують в роботі трансформації тексту, вони поділяються на:

- лексичні;
- граматичні.

Лексичні трансформації бувають наступних видів [36]:

- генералізація;
- конкретизація;
- транскрибування;
- транслітерація;
- калькування;
- компенсація втрат у процесі перекладу;
- антонімічний переклад;
- смисловий розвиток дієслова;
- метонімічний переклад.

Граматичні трансформації [36]:

- опущення слів;
- додавання слів;
- зміна порядку слів;
- граматична заміна;
- додавання залежного речення;
- об'єднання речень.

Генералізація — це використання при перекладі такої одиниці мови, яка має ширше значення, ніж у мові оригіналу. Приклад такого перекладу:

*“I go to the cinema every **weekend**.”*

Я відвідую кінотеатр кожний **тиждень**.”

В свою чергу конкретизація — це протилежне явище до генералізації, адже певна одиниця мови у тексті оригіналу перекладається більш вузьким значенням.

Наприклад:

*“She was fined because of **speeding**.”*

Вона отримала штраф через **порушення правил**.”

Транскрибування — це своєрідний перетворення звуку на текст. Транскрибування часто використовують при перекладі власних назв, географічних назв, назв фірм та корпорацій, назв кораблів, повітряних суден та військового знаряддя, наприклад:

*“He was a founder of **Fast Motors Corporation**.*

Він був засновником “**Фаст моторс корпорейшн**”.”

Цей прийом не застосовується у тому разі, якщо є юридично встановлена назва на мові перекладу, або ж усталена назва.

Транслітерація — це передача знаків писемності мови оригіналу на знаки писемності мови перекладу. Часто використовується цей прийом для перекладу географічних назв, наприклад:

*“He moved to **Illinois**.*

Він переїхав до **Іллінойсу**.”

Калькування — це прийом створення нової лексичної одиниці, яка копіює лексичну одиницю мови оригіналу, наприклад:

*“These events were covered by **mass-media**.*

Ці події було висвітлено у **масс-медіа**.”

Компенсація втрат у процесі перекладу — це заміна однієї лексичної одиниці на іншу із передачею змісту. Це відбувається якщо у процесі перекладу треба компенсувати втрачений зміст оригіналу, наприклад якщо це відбулося через зниження експресивності:

*“На страну **напала фашистская орда**.*

The new **forces overran** the country.”

Антонімічний переклад — це використання антонімічних одиниць при перетворенні мови оригіналу на перекладаний текст, тобто стверджувальна форма перекладається заперечною, і навпаки — заперечна стверджувальною, наприклад:

*“**Nothing changed** in this old town.*

У цьому місті **все залишилось** як раніше.”

Прийом смислового розвитку дієслова — це переклад дієслова не його еквівалентом, а переклад аналогом, наприклад:

*“She **answered** the phone.*

Вона **взяла** слухавку.”

Метонімічний переклад — це заміна одного поняття його суміжним поняттям у процесі перекладу, часто метонімічний переклад поєднують з антонімічним перекладом, наприклад:

*“I **don't blame** them.*

Я їх **пробачив**.”

Опущення слів — це прийом перекладачів, який відноситься до граматичних трансформацій і полягає у опущенні певних мовних елементів у ході перекладу. При перекладі з англійської на українську завжди опускаються артиклі *a* та *the*, тому що вони ніяк не перекладаються на українську мову через те, що артиклів в українській мові немає. Приклад перекладу речення із використанням опущення слів:

*“**Handsome young man** came into **the** room.*

Гарний **юнак** зайшов у кімнату.”

Додавання слів — це прийом, протилежний опущенню слів, полягає у додаванні мовних елементів задля зберігання точності перекладу, прикладом такого перекладу є:

*“The strike of **industrial workers** has begun.*

Розпочався мітинг **працівників усіх галузей промисловості**.”

Зміна порядку слів — частий прийом, який виступає граматичною трансформацією, елементами, які переставляються, можуть виступати слова, словосполучення, підрядні та цілі речення у тексті:

“There are harmful gases affecting people's health.

Людському здоров'ю шкодять шкідливі викиди газів.”

Ще одним прийомом граматичної трансформації виступає зміна частин мови у процесі перекладу, наприклад:

*“She's really an **early riser**.”*

Вона дійсно не любить **прокидатись рано.**”

Часто перекладачі також вдаються до додавання залежного речення у процесі перекладу, якщо це доречно, наприклад:

“He was a professional doctor. He always managed to help his patients.”

Він був професійним лікарем, що завжди міг допомогти своїм пацієнтам.”

Протилежною трансформацією до додавання залежного речення є розділення речення на два окремих. Зазвичай такий прийом використовують у тому разі, коли мають справу із довгим реченням та є можливість його розділити та спростити для розуміння.

Часто перекладач поєднує декілька прийомів одночасно в одному реченні, а не використовує лише один.

Слід також зазначити, що під час перекладу є неправильним змінювати інформаційну структуру речення, але можна трансформувати синтаксичну структуру. В англійській мові є усталений порядок слів у реченні, так наприклад в основі стверджувального речення першим стоїть підмет, потім присудок, а після нього другорядні члени речення. В українській мові точно такого ж правила немає, тому під час перекладу перестановка слів може не бути помилкою, але важливо зберегти інформаційну структуру.

Є багато відмінностей між українською та англійською мовами, адже українська мова належить до східнослов'янської підгрупи слов'янської групи індоєвропейської мовної сім'ї, а англійська мова належить до германської групи індоєвропейської сім'ї мов.

РОЗДІЛ 2

ЛІНГВІСТИЧНИЙ АНАЛІЗ МЕДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ

Для виконання лінгвістичного аналізу використовуються приклади термінів із англомовних публіцистичних джерел, що подані у Додатку, аналізується частина мови, лексико-граматичний розряд, граматична категорія числа та синтаксична роль термінів у реченні.

2.1. Аналіз термінів-іменників

1. Термін: **cancers.**
 Частина мови: іменник, що означає назву хвороби.
 Лексико-граматичний розряд: загальна назва.
 Речення із вживанням терміну: *We will have to rethink our ideas about the way in which some **cancers** develop* [61].
 Граматична категорія числа: множина.
 Синтаксична роль у реченні: підмет.

2. Термін: **tumour.**
 Частина мови: іменник, що означає назву патологічного процесу у тканинах.
 Лексико-граматичний розряд: загальна назва.
 Речення із вживанням терміну: *Oesophageal cancer can be difficult to treat because it is frequently diagnosed a long time after a **tumour** has started to form inside a person's throat* [61].
 Граматична категорія числа: однина.
 Синтаксична роль у реченні: підмет.

3. Термін: **treatments.**
 Частина мови: іменник, що означає лікарські засоби, які застосовують для

лікування та профілактики захворювань.

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.

Речення із вживанням терміну: *He added: "We will now work quickly to ensure the right cohorts of people receive these **treatments** as soon as possible, should they be approved by the MHRA."*

[62]

Грамматична категорія числа: множина.

Синтаксична роль у реченні: додаток.

4. Термін: **drug.**

Частина мови: іменник, що означає лікарські засоби.

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.

Речення із вживанням терміну: *There have been reports of poisonings among patients taking higher than recommended doses of the **drug** in a bid to combat Covid-19* [63].

Грамматична категорія числа: однина.

Синтаксична роль у реченні: означення.

5. Термін: **medications.**

Частина мови: іменник, що означає лікарські засоби.

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.

Речення із вживанням терміну: *The cholesterol-lowering drugs are one of the world's most popular **medications*** [64].

Грамматична категорія числа: множина.

Синтаксична роль у реченні: додаток.

6. Термін: **health.**

Частина мови: іменник, що означає стан фізичного, психологічного та соціального добробуту.

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.
 Речення із вживанням терміну: *This pilot is an excellent opportunity to find how best to inspire people to make small changes to their daily lives that will have a lasting positive impact on their **health*** [65].
 Граматична категорія числа: однина.
 Синтаксична роль у реченні: додаток.

7. Термін: *illnesses.*

Частина мови: іменник, що означає стан організму із порушеннями його функціонування.

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.
 Речення із вживанням терміну: *Obesity-related **illnesses** cost the NHS £6bn a year and fuelled death rates from Covid* [65].
 Граматична категорія числа: множина.
 Синтаксична роль у реченні: підмет.

8. Термін: *miscarriage.*

Частина мови: іменник, що означає спонтанне патологічне переривання вагітності.

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.
 Речення із вживанням терміну: ***Miscarriage** is a distressing, shocking and traumatic experience for many women and their partners* [66]
 Граматична категорія числа: однина.
 Синтаксична роль у реченні: підмет.

9. Термін: *pregnancy.*

Частина мови: іменник, що означає фізіологічний процес розвитку в жіночому організмі заплідненої яйцеклітини.

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.

Речення із вживанням терміну: *Being vegetarian 'lowers heart disease risk but increases chance of stroke'* [69].

Граматична категорія числа: одинна.

Синтаксична роль у реченні: означення.

13. Термін: *cholesterol*.

Частина мови: іменник, що означає назву органічної сполуки у клітинах організму.

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.

Речення із вживанням терміну: *Tong suggested one reason vegetarians might have a higher risk of stroke could be due to lower levels of cholesterol, which could increase the risk of certain types of stroke* [69].

Граматична категорія числа: одинна.

Синтаксична роль у реченні: означення.

14. Термін: *insomnia*.

Частина мови: іменник, що означає порушення сну.

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.

Речення із вживанням терміну: *Cardiovascular disease risk greater in people prone to insomnia* [69].

Граматична категорія числа: одинна.

Синтаксична роль у реченні: додаток.

15. Термін: *testosterone*.

Частина мови: іменник, що означає назву гормона.

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.

Речення із вживанням терміну: *Testosterone linked to higher risk of heart disease, research finds* [72].

Граматична категорія числа: одинна.

Синтаксична роль у реченні: підмет.

16. Термін: **genome.**

Частина мови: іменник, що означає набір генетичної інформації організму.

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.

Речення із вживанням терміну: *The results revealed that, while one of the two regions of the **genome** showed little link to any of the heart problems considered, the other did – albeit only in men* [72].

Грамматична категорія числа: однина.

Синтаксична роль у реченні: означення.

17. Термін: **oestrogen.**

Частина мови: іменник, що означає назву гормона.

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.

Речення із вживанням терміну: *But she added more research was needed to unpick the mechanisms behind such action and how testosterone interacts with **oestrogen** before treatments were developed* [72].

Грамматична категорія числа: однина.

Синтаксична роль у реченні: додаток.

18. Термін: **polypill.**

Частина мови: іменник, що означає назву виду ліків.

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.

Речення із вживанням терміну: *Single **polypill** reduces risk of heart attacks and strokes, study finds* [74].

Грамматична категорія числа: однина.

Синтаксична роль у реченні: підмет.

19. Термін: **aspirin.**

Частина мови: іменник, що означає назву лікарського засобу.
 Лексико-граматичний розряд: загальна назва.
 Речення із вживанням терміну: *The polypill includes **aspirin**, which the team acknowledge is controversial as it can increase the risk of bleeding: the latest trial did not include people who were at high risk of such problems* [74]
 Граматична категорія числа: однина.
 Синтаксична роль у реченні: додаток.

20. Термін: ***hormones***.

Частина мови: іменник, що означає назву біологічно активних речовин, які виробляються в організмі.
 Лексико-граматичний розряд: загальна назва.
 Речення із вживанням терміну: *The results showed that whether sleep-deprived or not, participants were similarly hungry in the morning, and had similar levels of most **hormones** and blood sugar* [75].
 Граматична категорія числа: множина.
 Синтаксична роль у реченні: означення.

21. Термін: ***hypothalamus***.

Частина мови: іменник, що означає назву мозкової структури.
 Лексико-граматичний розряд: загальна назва.
 Речення із вживанням терміну: *But Peters said that what was driving the changes in activity in the amygdala and **hypothalamus** was unclear* [75].
 Граматична категорія числа: однина.
 Синтаксична роль у реченні: обставина.

22. Термін: ***neurotransmitters***.

Частина мови: іменник, що означає біологічно активні хімічні речовини у нервовій системі.

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.
 Речення із вживанням терміну: *“We know that changes in other neurotransmitters such as dopamine occur following sleep deprivation, so this might be another candidate,” he said [75].*
 Граматична категорія числа: множина.
 Синтаксична роль у реченні: обставина.

23. Термін: ***metabolism.***

Частина мови: іменник, що означає сукупність хімічних реакцій в організмі.

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.
 Речення із вживанням терміну: *Disrupted sleep alters metabolism and boosts body’s ability to store fat, data shows [76].*
 Граматична категорія числа: однина.
 Синтаксична роль у реченні: додаток.

24. Термін: ***obesity.***

Частина мови: іменник, що означає назву захворювання.
 Лексико-граматичний розряд: загальна назва.
 Речення із вживанням терміну: *Lack of sleep has long been linked to obesity, but a new study suggests late night snacking may not be the primary culprit [76].*
 Граматична категорія числа: однина.
 Синтаксична роль у реченні: додаток.

25. Термін: ***inflammation.***

Частина мови: іменник, що означає назву патологічного процесу в організмі.
 Лексико-граматичний розряд: загальна назва.
 Речення із вживанням терміну: *The study also found an increase in*

inflammation in the body after sleep deprivation, which is a known risk factor for type 2 diabetes [76].

Граматична категорія числа: однина.

Синтаксична роль у реченні: додаток.

26. Термін: **bladder.**

Частина мови: іменник, що означає назву органа.

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.

Речення із вживанням терміну: *Researchers found evidence that nicotine inhaled from e-cigarettes could be converted into chemicals that damage DNA in the heart, lungs and **bladder**, and dampen down the body's genetic repair mechanisms* [77].

Граматична категорія числа: однина.

Синтаксична роль у реченні: обставина.

27. Термін: **lungs.**

Частина мови: іменник, що означає назву органа.

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.

Речення із вживанням терміну: *At the end of the three months, Tang found DNA damage in the hearts, **lungs** and bladders of mice exposed to the vapours that was not evident in a control group of animals that breathed filtered air* [77].

Граматична категорія числа: множина.

Синтаксична роль у реченні: обставина.

28. Термін: **cortisol.**

Частина мови: іменник, що означає назву гормона.

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.

Речення із вживанням терміну: *For example, men and women may differ in how much stress hormone, **cortisol**, they produce, or how much inflammation*

they experience under stressful conditions [79].

Граматична категорія числа: однина.

Синтаксична роль у реченні: додаток.

29. Термін: ***antibody***.

Частина мови: іменник, що означає білки плазми крові, які утворюються клітинами імунної системи.

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.

Речення із вживанням терміну: *Scientists have discovered an **antibody** that can tackle every strain of influenza A, the virus responsible for flu pandemics* [81].

Граматична категорія числа: множина.

Синтаксична роль у реченні: додаток.

30. Термін: ***haemagglutinins***.

Частина мови: іменник, що означає назву поверхневих білків.

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.

Речення із вживанням терміну: *Traditional flu vaccines make the body produce antibodies that target proteins called **haemagglutinins** on the surface of the influenza virus* [81].

Граматична категорія числа: множина.

Синтаксична роль у реченні: додаток.

31. Термін: ***narcolepsy***.

Частина мови: іменник, що означає назву хвороби.

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.

Речення із вживанням терміну: *UK health officials probe possible flu jab link to **narcolepsy** in children* [83].

Граматична категорія числа: однина.

Синтаксична роль у реченні: додаток.

32. Термін: *pandemics.*

Частина мови: іменник, що означає масове поширення певного захворювання.

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.

Речення із вживанням терміну: *Pandemrix is only used to combat **pandemics** and differs from the more familiar seasonal flu vaccine [83].*

Грамматична категорія числа: множина.

Синтаксична роль у реченні: додаток.

33. Термін: *symptoms.*

Частина мови: іменник, що означає прояви захворювання.

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.

Речення із вживанням терміну: *Clinical details including dates of first **symptoms** and diagnoses are being obtained from clinics and GP records checked for dates of any pandemic vaccination given to the children [83].*

Грамматична категорія числа: множина.

Синтаксична роль у реченні: означення.

34. Термін: *vaccination.*

Частина мови: іменник, що означає введення антигенного матеріалу в організм.

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.

Речення із вживанням терміну: *Public health experts say that women should not assume they are not vulnerable to the disease after **vaccination** and should still go for regular screening checks [61].*

Грамматична категорія числа: однина.

Синтаксична роль у реченні: обставина.

35. Термін: ***jab***.

Частина мови: іменник, що означає введення антигенного матеріалу в організм.

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.

Речення із вживанням терміну: *British team's success with **jab** that targets proteins common to every type of flu virus [85].*

Грамматична категорія числа: однина.

Синтаксична роль у реченні: обставина.

36. Термін: ***tetanus***.

Частина мови: іменник, що означає назву хвороби.

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.

Речення із вживанням терміну: *"If we were using the same vaccine year in, year out, it would be more like vaccinating against other diseases like **tetanus**," said Gilbert [85].*

Грамматична категорія числа: однина.

Синтаксична роль у реченні: додаток.

37. Термін: ***nucleoprotein***.

Частина мови: іменник, що означає назву типу білка.

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.

Речення із вживанням терміну: *It's essential for the virus because, if it doesn't have the **nucleoprotein**, its genome isn't stable [85].*

Грамматична категорія числа: однина.

Синтаксична роль у реченні: додаток.

38. Термін: ***allergies***.

Частина мови: іменник, що означає імунну реакцію організму на алерген.
 Лексико-граматичний розряд: загальна назва.
 Речення із вживанням терміну: *The audit revealed that people are more likely to suffer particular **allergies** depending on where they live* [86].
 Граматична категорія числа: множина.
 Синтаксична роль у реченні: додаток.

39. Термін: **diagnosis.**

Частина мови: іменник, що означає процес встановлення діагнозу.
 Лексико-граматичний розряд: загальна назва.
 Речення із вживанням терміну: *The UK is poorly equipped for **diagnosis** and treatment* [86].
 Граматична категорія числа: однина.
 Синтаксична роль у реченні: додаток.

40. Термін: **pregnancies.**

Частина мови: іменник, що означає процес розвитку заплідненої яйцеклітини.
 Лексико-граматичний розряд: загальна назва.
 Речення із вживанням терміну: *The more **pregnancies** a woman has, and the younger she is when she has her children, the more protected against breast cancer she will be* [87].
 Граматична категорія числа: множина.
 Синтаксична роль у реченні: додаток.

41. Термін: **injuries.**

Частина мови: іменник, що означає певні порушення функціонування організму.
 Лексико-граматичний розряд: загальна назва.

Речення із вживанням терміну: *Injuries caused by vaccines are very rare* [89].

Граматична категорія числа: множина.

Синтаксична роль у реченні: підмет.

42. Термін: *nausea*.

Частина мови: іменник, що означає назву симптому.

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.

Речення із вживанням терміну: *Some patients on Tamiflu suffered nausea and vomiting* [90].

Граматична категорія числа: однина.

Синтаксична роль у реченні: додаток.

43. Термін: *headaches*.

Частина мови: іменник, що означає назву симптому.

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.

Речення із вживанням терміну: *When it was taken to prevent a bout of flu, it was sometimes linked to headaches, and kidney and psychiatric issues* [90].

Граматична категорія числа: множина.

Синтаксична роль у реченні: додаток.

44. Термін: *malaria*.

Частина мови: іменник, що означає назву інфекційної хвороби.

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.

Речення із вживанням терміну: *Malaria takes nearly 800,000 lives a year – mostly children under five* [92].

Граматична категорія числа: однина.

Синтаксична роль у реченні: підмет.

45. Термін: *hospitalization*.

Частина мови: іменник, що означає поміщення людини у лікарню.
 Лексико-граматичний розряд: загальна назва.
 Речення із вживанням терміну: *Officials have called for communities to get vaccinated against influenza as soon as possible, in order to reduce transmission, protect against severe illness, **hospitalization** or even death* [94].
 Граматична категорія числа: однина.
 Синтаксична роль у реченні: додаток.

46. Термін: **autism**.

Частина мови: іменник, що означає назву розладу розвитку нервової системи.
 Лексико-граматичний розряд: загальна назва.
 Речення із вживанням терміну: *Comparatively, in 2016, 1 in 54 children were identified with **autism** for the same age group* [95].
 Граматична категорія числа: множина.
 Синтаксична роль у реченні: обставина.

47. Термін: **antibiotics**.

Частина мови: іменник, що означає назву виду лікарських препаратів.
 Лексико-граматичний розряд: загальна назва.
 Речення із вживанням терміну: ***Antibiotics** are medicines that fight infections caused by bacteria, either killing the bacteria or making it difficult for the bacteria to grow or multiply.*
 [https://www.foxnews.com/category/health/healthy-living]
 Граматична категорія числа: множина.
 Синтаксична роль у реченні: підмет.

2.2. Аналіз термінів-словосполучень

1. Термін: **antiviral pill**, означає назву виду лікарського засобу.
 Частина мови: головне слово - іменник (*pill*), залежне слово -

прикметник(*antiviral*).

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.

Речення із вживанням терміну: *One key aim for the taskforce has been to find an **antiviral pill** that people can take at home before winter sets in [62].*

Тип словосполучення: іменникове.

Граматична категорія числа головного слова: однина.

Синтаксична роль у реченні: додаток.

2. Термін: ***blood test***, що означає назву аналізу.

Частина мови: головне слово - іменник (*test*), залежне слово - іменник (*blood*).

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.

Речення із вживанням терміну: *She had been asked to stay in hospital for a repeat **blood test** instead of taking her baby home and returning later for the test [67].*

Тип словосполучення: іменникове.

Граматична категорія числа головного слова: однина.

Синтаксична роль у реченні: обставина.

3. Термін: ***mental health***, що означає стан психологічного здоров'я.

Частина мови: головне слово - іменник (*health*), залежне слово - прикметник (*mental*).

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.

Речення із вживанням терміну: *Children who eat five or more portions of fruit and vegetables a day have the best **mental health**, according to the first study of its kind [68].*

Тип словосполучення: іменникове.

Граматична категорія числа головного слова: однина.

Синтаксична роль у реченні: додаток.

4. Термін: ***heart disease***, що означає вид захворювання.
 Частина мови: головне слово - іменник (*disease*), залежне слово - іменник (*heart*).
 Лексико-граматичний розряд: загальна назва.
 Речення із вживанням терміну: *Sleep at 10pm linked to lower risk of **heart disease**, study finds* [69].
 Тип словосполучення: іменникове.
 Граматична категорія числа головного слова: однина.
 Синтаксична роль у реченні: означення.
5. Термін: ***cardiovascular disease***, що означає назву виду хвороби.
 Частина мови: головне слово - іменник (*disease*), залежне слово - прикметник (*cardiovascular*).
 Лексико-граматичний розряд: загальна назва.
 Речення із вживанням терміну: *More specifically, those who fell asleep at midnight or later had a 25% higher risk of going on to develop **cardiovascular disease**, while those who fell asleep before 10pm had a 24% increased risk* [69].
 Тип словосполучення: іменникове.
 Граматична категорія числа головного слова: однина.
 Синтаксична роль у реченні: додаток.
6. Термін: ***circadian disruption***, що означає назву порушення сну.
 Частина мови: головне слово - іменник (*disruption*), залежне слово - прикметник (*circadian*).
 Лексико-граматичний розряд: загальна назва.
 Речення із вживанням терміну: *“Whereas actually, the behavioural influence on the cardiovascular system as a result of **circadian disruption** is enormous.”* [69]

- Тип словосполучення: іменникове.
 Граматична категорія числа головного слова: однина.
 Синтаксична роль у реченні: означення.
7. Термін: **genetic variants**, що означає види генів.
 Частина мови: головне слово - іменник (*variants*), залежне слово - прикметник (*genetic*).
 Лексико-граматичний розряд: загальна назва.
 Речення із вживанням терміну: *The crucial point is the way the **genetic variants** are inherited* [69].
 Тип словосполучення: іменникове.
 Граматична категорія числа головного слова: множина.
 Синтаксична роль у реченні: додаток.
8. Термін: **genetic predisposition**, що означає зміну в генотипі.
 Частина мови: головне слово - іменник (*predisposition*), залежне слово - прикметник (*genetic*).
 Лексико-граматичний розряд: загальна назва.
 Речення із вживанням терміну: *However, the latest study had limitations including that it only looked at **genetic predisposition** to insomnia, rather than how much sleep individuals actually managed per night, and that the majority of the data was gathered from people with European ancestry* [69].
 Тип словосполучення: іменникове.
 Граматична категорія числа головного слова: однина.
 Синтаксична роль у реченні: додаток.
9. Термін: **blood clots**, що означає згустки крові.
 Частина мови: головне слово - іменник (*clots*), залежне слово - іменник (*blood*).

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.
 Речення із вживанням терміну: *Indeed, both **blood clots** and heart failure were found to be more common the more testosterone a man was predicted to have based on his genetic variants* [72]
 Тип словосполучення: іменникове.
 Граматична категорія числа головного слова: множина.
 Синтаксична роль у реченні: підмет.

10. Термін: ***premature death***, що означає один з видів зупинки процесів життєдіяльності організму.
 Частина мови: головне слово - іменник (*death*), залежне слово - прикметник (*premature*).
 Лексико-граматичний розряд: загальна назва.
 Речення із вживанням терміну: *People who have an upbeat outlook on life have a lower risk of cardiovascular events and **premature death**, a review of studies has found* [73].
 Тип словосполучення: іменникове.
 Граматична категорія числа головного слова: однина.
 Синтаксична роль у реченні: означення.

11. Термін: ***peptic ulcers***, що означає назву захворювання.
 Частина мови: головне слово - іменник (*ulcers*), залежне слово - прикметник (*peptic*).
 Лексико-граматичний розряд: загальна назва.
 Речення із вживанням терміну: *Both groups showed similar low levels of problematic events including internal bleeding and **peptic ulcers*** [61].
 Тип словосполучення: іменникове.
 Граматична категорія числа головного слова: однина.
 Синтаксична роль у реченні: додаток.

12. Термін: *health problems*, що означає порушення функціонування організму.

Частина мови: головне слово - іменник (*problems*), залежне слово - іменник (*health*).

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.

Речення із вживанням терміну: *The findings add to mounting scientific evidence on how disrupted sleep influences the usual rhythms of the body clock, raising the risk of a wide range of **health problems** from heart disease to diabetes* [76].

Тип словосполучення: іменникове.

Грамматична категорія числа головного слова: множина.

Синтаксична роль у реченні: означення.

13. Термін: *sleep apnoea*, що означає назву захворювання.

Частина мови: головне слово - іменник (*apnoea*), залежне слово - іменник (*sleep*).

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.

Речення із вживанням терміну: *To complicate matters further, obesity increases the risk of **sleep apnoea**, a breathing problem that itself disturbs sleep quality* [76].

Тип словосполучення: іменникове.

Грамматична категорія числа головного слова: однина.

Синтаксична роль у реченні: означення.

14. Термін: *sleep deprivation*, що означає порушення сну.

Частина мови: головне слово - іменник (*deprivation*), залежне слово - іменник (*sleep*).

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.

Речення із вживанням терміну: *The latest study provides new evidence that **sleep deprivation** having a direct influence on basic metabolism and the body's balance between fat and muscle mass* [76].

Тип словосполучення: іменникове.

Граматична категорія числа головного слова: однина.

Синтаксична роль у реченні: підмет.

15. Термін: ***muscle tissue***, що означає назву хвороби.

Частина мови: головне слово - іменник (*tissue*), залежне слово - іменник (*muscle*).

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.

Речення із вживанням терміну: *During the visit, they gave samples of fat and **muscle tissue** and blood* [76].

Тип словосполучення: іменникове.

Граматична категорія числа головного слова: однина.

Синтаксична роль у реченні: означення.

16. Термін: ***bladder cells***, що означає тип клітин у організмі.

Частина мови: головне слово - іменник (*cells*), залежне слово - прикметник (*bladder*).

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.

Речення із вживанням терміну: *Tang went on to look at human lung and **bladder cells** and found that exposing the cells to nicotine and its breakdown products made the cells turn into tumour tissue more easily* [77].

Тип словосполучення: іменникове.

Граматична категорія числа головного слова: множина.

Синтаксична роль у реченні: обставина.

17. Термін: ***colorectal cancer***, що означає захворювання.

Частина мови: головне слово - іменник (*cancer*), залежне слово - прикметник (*colorectal*).

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.

Речення із вживанням терміну: *Coronary heart disease, stroke, type 2 diabetes and colorectal cancer were reduced by 16-24%* [78].

Тип словосполучення: іменникове.

Грамматична категорія числа головного слова: однина.

Синтаксична роль у реченні: підмет.

18. Термін: *glucose levels*, що означає назву життєвого показника.

Частина мови: головне слово - іменник (*levels*), залежне слово - іменник (*glucose*).

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.

Речення із вживанням терміну: *"Fibre-rich whole foods that require chewing and retain much of their structure in the gut increase satiety and help weight control and can favourably influence lipid and glucose levels," said Mann* [78].

Тип словосполучення: іменникове.

Грамматична категорія числа головного слова: множина.

Синтаксична роль у реченні: додаток.

19. Термін: *breast cancer*, що означає назву хвороби.

Частина мови: головне слово - іменник (*cancer*), залежне слово - іменник (*breast*).

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.

Речення із вживанням терміну: *Protection against stroke and breast cancer also increased* [78].

Тип словосполучення: іменникове.

Грамматична категорія числа головного слова: однина.

Синтаксична роль у реченні: додаток.

20. Термін: **blood pressure**, що означає назву життєвого показника.

Частина мови: головне слово - іменник (*pressure*), залежне слово - іменник (*blood*).

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.

Речення із вживанням терміну: *A greater risk remained even when the men exercised, controlled their weight and **blood pressure**, and did not smoke [79].*

Тип словосполучення: іменникове.

Грамматична категорія числа головного слова: однина.

Синтаксична роль у реченні: додаток.

21. Термін: **influenza infection**, що означає назву хвороби.

Частина мови: головне слово - іменник (*infection*), залежне слово - іменник (*influenza*).

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.

Речення із вживанням терміну: *“There are a significant number of factors which can contribute to the severity of an **influenza infection**,” he said [80].*

Тип словосполучення: іменникове.

Грамматична категорія числа головного слова: однина.

Синтаксична роль у реченні: означення.

22. Термін: **respiratory infections**, що означає назву виду інфекцій.

Частина мови: головне слово - іменник (*infections*), залежне слово - прикметник (*respiratory*).

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.

Речення із вживанням терміну: *Sue also explored whether there was an evolutionary explanation for why men might experience worse symptoms than women when it comes to viral **respiratory infections** [80].*

Тип словосполучення: іменникове.

Граматична категорія числа головного слова: множина.
Синтаксична роль у реченні: додаток.

23. Термін: *medical care*, що означає медичну допомогу.
Частина мови: головне слово - іменник (*care*), залежне слово - прикметник (*medical*).

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.

Речення із вживанням терміну: *Sue admitted the studies didn't take into account other differences between men and women, such as how much individuals smoked, or that men have been found to be worse at looking after themselves and seeking **medical care** than women [80].*

Тип словосполучення: іменникове.

Граматична категорія числа головного слова: однина.

Синтаксична роль у реченні: додаток.

24. Термін: *viral illnesses*, що означає назву виду захворювань.
Частина мови: головне слово - іменник (*illnesses*), залежне слово - прикметник (*viral*).

Лексико-граматичний розряд: загальна назва.

Речення із вживанням терміну: *The article also reveals that a survey in a popular magazine found that men took twice as long to recover from such **viral illnesses** as women [80].*

Тип словосполучення: іменникове.

Граматична категорія числа головного слова: множина.

Синтаксична роль у реченні: додаток.

2.3. Результати дослідження

Для дослідження було використано 71 термін із наведених у Додатку. Серед них 47 термінів (66%) — терміни-іменники, що складаються із одного слова, та 24 терміни (34%) — терміни-словосполучення, що складаються з двох

слів.

Серед термінів-іменників 30 термінів (64%) — іменники у однині, 17 термінів (36%) — іменники у множині. Серед термінів-іменників додатки нараховують 24 терміни (51%), підмети — 9 термінів (19%), обставини — 8 термінів (17%), означення — 6 термінів (13%).

Серед термінів-словосполучень 100% складають іменникові словосполучення, у яких головним словом виступає іменник. Серед залежних слів у словосполученнях нараховується 12 іменників (50%) та 12 прикметників (50%). За граматичною категорією числа головного слова нараховується 17 іменників у однині (71%) та 7 іменників у множині (29%). Синтаксичну роль підмета складають 3 терміни (13%), додатку — 12 термінів (50%), обставини — 2 терміни (8%), означення — 7 термінів (29%).

Загалом, серед термінів-іменників та термінів-словосполучень нараховується 47 термінів у однині (66%), 24 терміни у множині (34%).

Синтаксичну роль підмета складають 12 термінів (16,9%), додатку — 36 термінів (50,7%), обставини — 10 термінів (14,1%), означення — 13 термінів (18,3%).

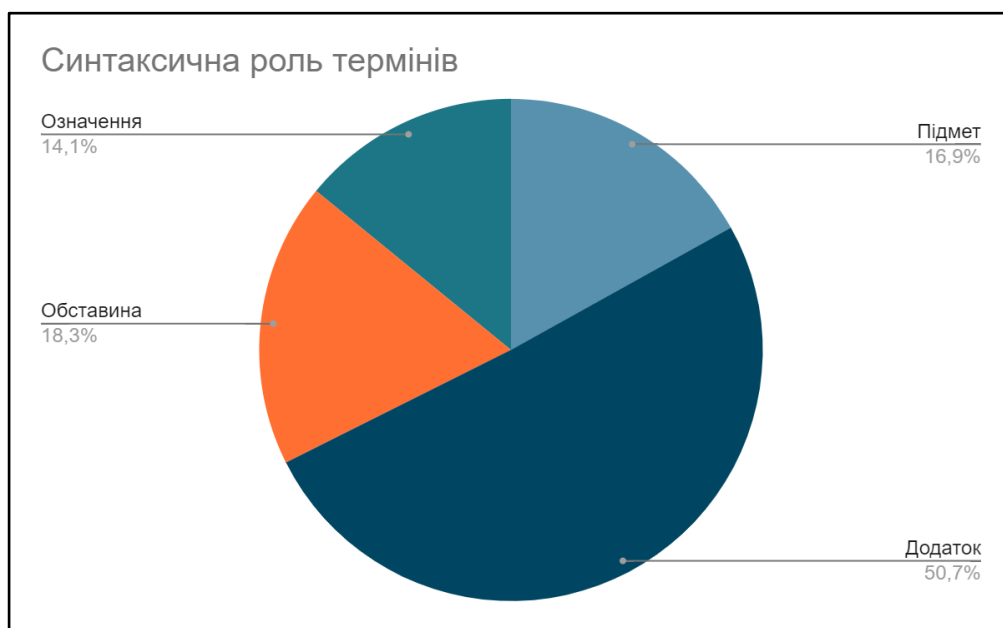


Рис. 2.1

РОЗДІЛ 3

ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АНАЛІЗ МЕДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ

Для виконання перекладацького аналізу медичної термінології використовуються приклади термінів із англомовних публіцистичних джерел, що подані у Додатку, виконується переклад речень із термінами та аналіз із виявленням перекладацьких трансформацій.

3.1. Аналіз термінів-іменників

1. Термін: ***cancers.***

Оригінал: *We will have to rethink our ideas about the way in which some cancers develop* [61].

Переклад: Ми маємо переосмислити наші уявлення про розвиток деяких різновидів раку.

Аналіз: При перекладі словосполучення *some cancers* залучено еквівалент до *cancers* - рак, іменник вжито у однині, а елемент *some* перекладено з додаванням (елемент розширюється до сполучення "деяких видів"). Таким чином, при перекладі використано еквівалент, граматичну заміну і додавання.

2. Термін: ***tumour.***

Оригінал: *Oesophageal cancer can be difficult to treat because it is frequently diagnosed a long time after a tumour has started to form inside a person's throat* [61].

Переклад: Рак стравоходу може важко піддаватись лікуванню, оскільки його часто діагностують через довгий час після того, як пухлина починає утворюватися в горлі людини.

Аналіз: При перекладі терміну *tumour* залучено еквівалент до *tumour* -

пухлина, іменник вжито у однині, артикль *a* перед терміном було опущено. Таким чином, при перекладі використано еквівалент та опущення.

3. Термін: ***treatments.***
 Оригінал: *He added: “We will now work quickly to ensure the right cohorts of people receive these treatments as soon as possible, should they be approved by the MIRA”* [62].
 Переклад: Він додав: «Тепер ми будемо активно працювати, щоб забезпечити якнайшвидше отримання цих ліків відповідними групами людей, за умови, що ліки будуть схвалені Управлінням з контролю за лікарськими засобами та харчовими продуктами».
 Аналіз: При перекладі терміну *treatments* залучено аналог до *treatments* - ліки, іменник вжито у множині. Таким чином, при перекладі використано лише аналог.
4. Термін: ***drug.***
 Оригінал: *There have been reports of poisonings among patients taking higher than recommended doses of the drug in a bid to combat Covid-19* [63].
 Переклад: Було зафіксовано випадки отруєння серед пацієнтів, які приймали вищі дози ліків ніж такі, що були рекомендовані для лікування Covid-19.
 Аналіз: При перекладі терміну *drug* залучено еквівалент до *drug* - ліки, іменник вжито у множині, а артикль *the* перекладено опущено. Таким чином, при перекладі використано еквівалент, граматичну заміну і опущення.
5. Термін: ***medications.***
 Оригінал: *The cholesterol-lowering drugs are one of the world’s most popular medications* [64].

Переклад: Препарати для зниження рівня холестерину є одними з найпопулярніших ліків у світі.

Аналіз: При перекладі терміну *medications* залучено аналог до *medications* - ліки, іменник вжито у множині. Таким чином, при перекладі використано аналог.

6. Термін: ***health.***

Оригінал: *This pilot is an excellent opportunity to find how best to inspire people to make small changes to their daily lives that will have a lasting positive impact on their health* [65].

Переклад: Цей пілотний проект — чудова можливість найкращим способом надихнути людей на невеликі зміни у їх повсякденному житті, які матимуть тривалий позитивний вплив на їхнє здоров'я.

Аналіз: При перекладі терміну *health* залучено еквівалент до *health* - здоров'я, іменник вжито у однині. Таким чином, при перекладі використано лише еквівалент.

7. Термін: ***illnesses.***

Оригінал: *Obesity-related illnesses cost the NHS £6bn a year and fuelled death rates from Covid* [65].

Переклад: Витрати Національної служби охорони здоров'я на боротьбу із захворюваннями, пов'язаними з ожирінням, складають 6 мільярдів фунтів стерлінгів на рік. Відомо, що такі захворювання збільшують ризик смертності від Covid.

Аналіз: При перекладі терміну *illnesses* залучено аналог до *illnesses* - захворювання, іменник вжито у множині. Таким чином, при перекладі використано аналог, граматичну заміну.

8. Термін: ***miscarriage*** .
 Оригінал: *Miscarriage is a distressing, shocking and traumatic experience for many women and their partners* [66].
 Переклад: Викидень – це неприємний, шокуючий і травмуючий досвід для багатьох жінок та їхніх партнерів.
 Аналіз: При перекладі терміну *miscarriage* залучено еквівалент до *miscarriage* - викидень, іменник вжито у однині. Таким чином, при перекладі використано лише еквівалент.
9. Термін: ***pregnancy***.
 Оригінал: *It points out that more than 60% of women who have recurrent miscarriages do go on to have a successful pregnancy later* [66].
 Переклад: Дослідження виявило, що більше 60% жінок, які втратили вагітність більше одного разу, все одно мали успішну вагітність.
 Аналіз: При перекладі терміну *pregnancy* залучено еквівалент до *pregnancy* - вагітність, іменник вжито у однині. Таким чином, при перекладі використано лише еквівалент.
10. Термін: ***hospital***.
 Оригінал: *They even said the police would come and take the baby to hospital.* [67].
 Переклад: Вони навіть сказали, що приїде поліція і відвезе дитину до лікарні.
 Аналіз: При перекладі терміну *hospital* залучено еквівалент до *hospital* - лікарня, іменник вжито у однині. Таким чином, при перекладі використано лише еквівалент.
11. Термін: ***wellbeing***.
 Оригінал: *Higher intake is associated with better mental wellbeing among*

secondary school pupils, and a nutritious breakfast and lunch is linked to emotional wellbeing in pupils across all ages, the research shows [68].

Переклад: Як виявило дослідження, споживання більшої кількості овочів та фруктів, а також поживний сніданок та обід позитивно впливають на психічне здоров'я та емоційний стан учнів різного віку.

Аналіз: При перекладі терміну *wellbeing* залучено аналог до *wellbeing* - стан, іменник вжито у однині. Таким чином, при перекладі використано аналог.

12. Термін: ***stroke.***
Оригінал: *Being vegetarian 'lowers heart disease risk but increases chance of stroke'* [70].

Переклад: Вегетаріанська дієта знижує ризик серцевих захворювань, але підвищує ризик інсульту.

Аналіз: При перекладі терміну *stroke* залучено аналог до *stroke* - інсульт, іменник вжито у однині. Таким чином, при перекладі використано тільки аналог.

13. Термін: ***cholesterol.***
Оригінал: *Tong suggested one reason vegetarians might have a higher risk of stroke could be due to lower levels of cholesterol, which could increase the risk of certain types of stroke* [70].

Переклад: Тонг припустив, що однією з причин підвищення ризику деяких видів інсульту у вегетаріанців може бути нижчий рівень холестерину.

Аналіз: При перекладі терміну *cholesterol* залучено еквівалент до *cholesterol* - рак, іменник вжито у однині. Таким чином, при перекладі використано лише еквівалент.

14. Термін: *insomnia*.

Оригінал: *Cardiovascular disease risk greater in people prone to insomnia* [71].

Переклад: Ризик серцево-судинних захворювань вищий у людей, що страждають на безсоння.

Аналіз: При перекладі терміну *insomnia* залучено еквівалент до *insomnia* - безсоння, іменник вжито у однині. Таким чином, при перекладі використано лише еквівалент.

15. Термін: *testosterone* .

Оригінал: *Testosterone linked to higher risk of heart disease, research finds* [72].

Переклад: Дослідження показують, що тестостерон підвищує ризик серцевих захворювань.

Аналіз: При перекладі терміну *testosterone* залучено еквівалент до *testosterone* - тестостерон, іменник вжито у однині. Таким чином, при перекладі використано лише еквівалент.

16. Термін: *genome*.

Оригінал: *The results revealed that, while one of the two regions of the genome showed little link to any of the heart problems considered, the other did – albeit only in men* [72].

Переклад: Результати показали, що одна з двох ділянок геному не впливає на розвиток серцевих захворювань, проте інша все ж таки впливає, однак лише у чоловіків.

Аналіз: При перекладі терміну *genome* залучено еквівалент до *genome* - геном, іменник вжито у однині, а артикль *the* опущено. Таким чином, при перекладі використано еквівалент та опущення.

17. Термін: ***oestrogen.***

Оригінал: *But she added more research was needed to unpick the mechanisms behind such action and how testosterone interacts with oestrogen before treatments were developed* [72].

Переклад: Але вона додала, що необхідно провести додаткові дослідження, щоб з'ясувати механізм такого впливу, а також взаємодію тестостерону з естрогеном, перш ніж розробляти методи лікування.

Аналіз: При перекладі терміну *oestrogen* залучено еквівалент до *oestrogen* - естроген, іменник вжито у однині). Таким чином, при перекладі використано лише еквівалент.

18. Термін: ***polypill.***

Оригінал: *Single polypill reduces risk of heart attacks and strokes, study finds* [74].

Переклад: Дослідження виявило, що одна політаблетка знижує ризик виникнення серцевих нападів та інсультів.

Аналіз: При перекладі терміну *polypill* залучено еквівалент до *polypill* - політаблетка, іменник вжито у однині. Таким чином, при перекладі використано лише еквівалент.

19. Термін: ***aspirin.***

Оригінал: *The polypill includes aspirin, which the team acknowledge is controversial as it can increase the risk of bleeding: the latest trial did not include people who were at high risk of such problems* [74].

Переклад: Політаблетка містить аспірин, який, як визнає команда, є суперечливим засобом лікування, оскільки він може підвищити ризик кровотечі. В останньому дослідженні не брали участь люди, які мають високий ризик виникнення цієї проблеми.

Аналіз: При перекладі терміну *aspirin* залучено еквівалент до *aspirin* -

аспірін, іменник вжито у однині. Таким чином, при перекладі використано лише еквівалент.

20. Термін: ***hormones.***

Оригінал: *The results showed that whether sleep-deprived or not, participants were similarly hungry in the morning, and had similar levels of most hormones and blood sugar* [75].

Переклад: Результати показали, що незалежно від наявності чи відсутності сну вночі, учасники дослідження були однаково голодні вранці та мали однаковий рівень більшості гормонів і цукру в крові.

Аналіз: При перекладі терміну *hormones* залучено еквівалент до *hormones* - гормони, іменник вжито у множині. Таким чином, при перекладі використано лише еквівалент.

21. Термін: ***hypothalamus.***

Оригінал: *But Peters said that what was driving the changes in activity in the amygdala and hypothalamus was unclear* [75].

Переклад: Але Пітерс повідомив, що не є зрозумілими причини виникнення змін в мигдалеподібному тілі та гіпоталамусі.

Аналіз: При перекладі терміну *hypothalamus* залучено еквівалент до *hypothalamus* - гіпоталамус, іменник вжито у однині. Таким чином, при перекладі використано лише еквівалент.

22. Термін: ***neurotransmitters.***

Оригінал: *“We know that changes in other neurotransmitters such as dopamine occur following sleep deprivation, so this might be another candidate,” he said* [75].

Переклад: «Ми знаємо, що зміни в інших нейромедіаторах, таких як дофамін, відбуваються після порушень сну, тому причини можуть бути

іншими», — сказав він.

Аналіз: При перекладі словосполучення *neurotransmitters* залучено аналог до *neurotransmitters* - нейромедіатори, іменник вжито у множині. Таким чином, при перекладі використано лише аналог.

23. Термін: ***metabolism.***

Оригінал: *Disrupted sleep alters metabolism and boosts body's ability to store fat, data shows* [76].

Переклад: Дослідження показують, що порушення сну змінюють метаболізм і підвищують здатність організму накопичувати жир.

Аналіз: При перекладі терміну *metabolism* залучено еквівалент до *metabolism* - метаболізм, іменник вжито у однині. Таким чином, при перекладі використано лише еквівалент.

24. Термін: ***obesity.***

Оригінал: *Lack of sleep has long been linked to obesity, but a new study suggests late night snacking may not be the primary culprit* [76].

Переклад: Ожиріння вже давно пов'язують із недосипанням, але нове дослідження показує, що перекуси пізно вночі не можуть бути основною причиною.

Аналіз: При перекладі словосполучення *obesity* залучено еквівалент до *obesity* - ожиріння, іменник вжито у однині. Таким чином, при перекладі використано лише еквівалент.

25. Термін: ***inflammation.***

Оригінал: *The study also found an increase in inflammation in the body after sleep deprivation, which is a known risk factor for type 2 diabetes* [76].

Переклад: Дослідження також виявило збільшення запальних процесів в організмі після позбавлення сну, які є факторами ризику діабету 2 типу.

Аналіз: При перекладі терміну *inflammation* залучено аналог до *inflammation* - запальні процеси, іменник вжито у множині, а також при перекладі додано елемент «процеси». Таким чином, при перекладі використано еквівалент, граматичну заміну і додавання.

26. Термін:

bladder.

Оригінал: *Researchers found evidence that nicotine inhaled from e-cigarettes could be converted into chemicals that damage DNA in the heart, lungs and bladder, and dampen down the body's genetic repair mechanisms [77].*

Переклад: Дослідники знайшли докази того, що нікотин у електронних сигаретах, може перетворюватися на хімічні речовини, які пошкоджують ДНК у серці, легенях і сечовому міхурі, а також пригнічують механізми генетичного відновлення організму.

Аналіз: При перекладі терміну *bladder* залучено еквівалент до *bladder* - сечовий міхур, іменник вжито у однині, додано елемент «сечовий». Таким чином, при перекладі використано еквівалент та додавання.

27. Термін:

lungs.

Оригінал: *At the end of the three months, Tang found DNA damage in the hearts, lungs and bladders of mice exposed to the vapours that was not evident in a control group of animals that breathed filtered air [77].*

Переклад: Через три місяці Танг виявив порушення ДНК в серцях, легенях і сечовому міхурі мишей, які піддавались впливу диму від електронних сигарет. Порушень не було зафіксовано в контрольній групі тварин, які дихали фільтрованим повітрям.

Аналіз: При перекладі терміну *lungs* залучено еквівалент до *lungs* - легені, іменник вжито у множині. Таким чином, при перекладі використано лише еквівалент.

28. Термін: **cortisol.**

Оригінал: *For example, men and women may differ in how much stress hormone, cortisol, they produce, or how much inflammation they experience under stressful conditions* [79].

Переклад: Наприклад, у чоловіків та жінок відрізняються показники кортизолу – гормону стресу, кортизолу вони виробляють, або наскільки сильно запалення вони відчують у стресових умовах.

Аналіз: При перекладі терміну *cortisol* залучено еквівалент до *cortisol* - кортизол, іменник вжито у однині. Таким чином, при перекладі використано еквівалент.

29. Термін: **atherosclerosis.**

Оригінал: *Stress also makes blood pressure rise, potentially increasing the risk of heart attacks or stroke in people who already have hardened arteries (atherosclerosis), the doctors say* [79].

Переклад: За словами лікарів, через стрес також підвищується артеріальний тиск, що потенційно збільшує ризик серцевих нападів або інсульту у людей із проблемою звуження артерій (атеросклероз).

Аналіз: При перекладі словосполучення *atherosclerosis* залучено еквівалент до *atherosclerosis* - атеросклероз, іменник вжито у однині. Таким чином, при перекладі використано еквівалент.

30. Термін: **immunity.**

Оригінал: *“There need to be more studies, higher quality studies that control for other factors between men and women before we can definitely say that this difference in immunity exists,” he told the Guardian* [80].

Переклад: Він розповів редакції «the Guardian», що необхідно провести більше високоякісних досліджень інших факторів у чоловіків та жінок перед тим, як стверджувати, що ця різниця в імунній системі існує.

Аналіз: При перекладі терміну *immunity* залучено еквівалент до *immunity* - імунна система, іменник вжито у однині, додано елемент «система». Таким чином, при перекладі використано еквівалент, граматичну заміну і додавання.

31. Термін: ***antibody.***

Оригінал: *Scientists have discovered an antibody that can tackle every strain of influenza A, the virus responsible for flu pandemics* [81].

Переклад: Вчені виявили антитіла, які можуть запобігти всім штамам вірусу грипу А, через який виникла пандемія грипу.

Аналіз: При перекладі термін *antibody* залучено еквівалент до *antibody* - антитіла, іменник вжито у множині. Таким чином, при перекладі використано еквівалент.

32. Термін: ***haemagglutinins.***

Оригінал: *Traditional flu vaccines make the body produce antibodies that target proteins called haemagglutinins on the surface of the influenza virus* [81].

Переклад: Традиційні вакцини проти грипу сприяють тому, що організм виробляє антитіла, які руйнують білки гемаглютиніни, які знаходяться на поверхні вірусу грипу.

Аналіз: При перекладі термін *haemagglutinins* залучено еквівалент до *haemagglutinins* - гемаглютиніни, іменник вжито у множині. Таким чином, при перекладі використано еквівалент.

3.2. Аналіз термінів-словосполучень

1. Термін: ***antiviral*** ***pill.***

Оригінал: *One key aim for the taskforce has been to find an antiviral pill that people can take at home before winter sets in* [62].

Переклад: Одним з головних завдань робочої групи було винайдення противірусних ліків, які можна буде приймати вдома до настання зими.

Аналіз: При перекладі словосполучення *antiviral pill* використано аналог *antiviral pill* - противірусні ліки, іменник вжито у множині, артикль *an* перед словосполученням було опущено. Таким чином, при перекладі використано аналог, опущення, а також граматичну заміну.

2. Термін: ***blood*** ***test.***

Оригінал: *She had been asked to stay in hospital for a repeat blood test instead of taking her baby home and returning later for the test* [67].

Переклад: Її попросили залишитися в лікарні замість того, щоб забрати дитину додому і повернутись пізніше для здачі повторного аналізу крові.

Аналіз: При перекладі словосполучення *blood test* використано еквівалент до *blood test* - аналіз крові, іменник вжито у однині. Таким чином, при перекладі використано еквівалент та перестановку слів.

3. Термін: ***mental*** ***health.***

Оригінал: *Children who eat five or more portions of fruit and vegetables a day have the best mental health, according to the first study of its kind* [68].

Переклад: Згідно з першим дослідженням щодо цієї проблеми, діти, які їдять п'ять або більше порцій фруктів і овочів на день, мають краще психічне здоров'я.

Аналіз: При перекладі словосполучення *mental health* використано аналог до *mental health* - психічне здоров'я, іменник вжито у однині. Таким чином, при перекладі використано аналог.

4. Термін: ***heart*** ***disease.***

Оригінал: *Sleep at 10pm linked to lower risk of heart disease, study finds* [69].

Переклад: Дослідження виявило, що звичка лягати спати у 10 вечора знижує ризик серцевих захворювань.

Аналіз: При перекладі словосполучення *heart disease* залучено еквівалент

до *heart disease* - серцеві захворювання, іменник вжито у множині. Таким чином, при перекладі використано еквівалент та граматичну заміну.

5. Термін: *cardiovascular* *disease*.

Оригінал: *More specifically, those who fell asleep at midnight or later had a 25% higher risk of going on to develop cardiovascular disease, while those who fell asleep before 10pm had a 24% increased risk* [69].

Переклад: Точніше, ті люди, які лягають спати опівночі чи пізніше, мають на 25% вищий ризик виникнення серцево-судинних захворювань. В той же час у тих людей, які лягають спати раніше 10 вечора, цей ризик складає 24%.

Аналіз: При перекладі словосполучення *cardiovascular disease* залучено еквівалент до *cardiovascular disease* - серцево-судинні захворювання, іменник вжито у множині. Таким чином, при перекладі використано еквівалент та граматичну заміну.

6. Термін: *circadian* *disruption*.

Оригінал: *“Whereas actually, the behavioural influence on the cardiovascular system as a result of circadian disruption is enormous.”* [69].

Переклад: «Оскільки насправді, величезним впливом на серцево-судинну систему є ведення образу життя, при якому порушуються біологічні ритми».

Аналіз: При перекладі словосполучення *circadian disruption* залучено аналог до *circadian disruption* - порушення біологічних ритмів, іменник вжито у множині. Таким чином, при перекладі використано аналог, граматичну заміну і додавання (біологічних).

7. Термін: *coronary* *heart* *disease*.

Оригінал: *Vegetarians have a lower risk of coronary heart disease than meat-*

eaters but a greater risk of having a stroke, researchers have found [70].

Переклад: Дослідження виявили, що вегетаріанці мають нижчий ризик розвитку ішемічної хвороби серця порівняно із людьми, які вживають м'ясні продукти, проте вегетаріанці мають вищий ризик інсульту.

Аналіз: При перекладі словосполучення *coronary heart disease* залучено еквівалент до *coronary heart disease* - ішемічна хвороба серця, іменник вжито у однині. Таким чином, при перекладі використано лише еквівалент.

8. Термін: ***genetic*** ***variants***.

Оригінал: *The crucial point is the way the genetic variants are inherited [71].*

Переклад: Важливим моментом є спосіб наслідування генетичних варіантів. Аналіз: При перекладі словосполучення *genetic variants* залучено еквівалент до *genetic variants* - генетичні варіанти, іменник вжито у множині, артикль *the* опущено. Таким чином, при перекладі використано еквівалент та опущення.

9. Термін: ***genetic*** ***predisposition***.

Оригінал: *However, the latest study had limitations including that it only looked at genetic predisposition to insomnia, rather than how much sleep individuals actually managed per night, and that the majority of the data was gathered from people with European ancestry [71].*

Переклад: Однак останнє дослідження мало деякі обмеження, наприклад воно розглядало лише генетичну схильність до безсоння, а не те, скільки часу насправді люди спали вночі. Також більшість даних було отримано від людей європейського походження.

Аналіз: При перекладі словосполучення *genetic predisposition* залучено аналог до *genetic predisposition* - генетична схильність, іменник вжито у однині. Таким чином, при перекладі використано лише аналог.

10. Термін: **blood** **clots.**

Оригінал: *Indeed, both blood clots and heart failure were found to be more common the more testosterone a man was predicted to have based on his genetic variants* [72].

Переклад: Крім того, було виявлено, що і тромби, і серцева недостатність зустрічаються частіше у чоловіків, які мають високий рівень тестостерону через генетику.

Аналіз: При перекладі словосполучення *blood clots* залучено аналог до *blood clots* - тромби, іменник вжито у множині. Таким чином, при перекладі використано аналог та опущення (*blood*).

11. Термін: **premature** **death.**

Оригінал: *People who have an upbeat outlook on life have a lower risk of cardiovascular events and premature death, a review of studies has found* [73].

Переклад: Дослідження свідчать про те, що люди з оптимістичним поглядом на життя мають менший ризик розвитку серцево-судинних захворювань і передчасної смерті.

Аналіз: При перекладі словосполучення *premature death* залучено еквівалент до *premature death* - передчасна смерть, іменник вжито у однині. Таким чином, при перекладі використано лише еквівалент.

12. Термін: **respiratory** **disease** **infection.**

Оригінал: *However, the team say their results are backed up by other studies showing links between optimism and a lower risk of other health problems, including heart failure and respiratory disease infection* [73].

Переклад: Однак вчені кажуть, що їхні результати підтверджуються іншими дослідженнями, які доводять наявність зв'язку між оптимізмом і меншим ризиком різних проблем зі здоров'ям, включаючи серцеву недостатність та респіраторні захворювання.

Аналіз: При перекладі словосполучення *respiratory disease infection* залучено аналог до *respiratory disease infection* - респіраторні захворювання, іменник вжито у множині. Таким чином, при перекладі використано аналог, граматичну заміну і опущення (*infection*).

13. Термін: *peptic* *ulcers*.

Оригінал: *Both groups showed similar low levels of problematic events including internal bleeding and peptic ulcers* [74].

Переклад: В обидвох групах було зафіксовано схожий низький показник наявності різних проблем зі здоров'ям, серед яких внутрішні кровотечі та виразкові хвороби.

Аналіз: При перекладі словосполучення *peptic ulcers* залучено аналог до *peptic ulcers* - виразкові хвороби, іменник вжито у множині, а елемент *peptic* опущено, при цьому додано елемент «хвороби». Таким чином, при перекладі використано аналог, опущення та додавання.

14. Термін: *functional magnetic resonance imaging scan*.

Оригінал: *During a functional magnetic resonance imaging (fMRI) scan, they were asked to choose whether or not they would actually buy the object when its price was fixed – an experiment that allowed researchers to look at participants' brain activity upon seeing pictures of food and other items* [75].

Переклад: Під час функціональної магнітно-резонансної томографії (МРТ) їх попросили вирішити, чи будуть вони щось купувати, якщо ціна буде фіксована. Цей експеримент дозволив вченим дослідити активність мозку учасників, які під час його проведення дивились на фотографії їжі та інших предметів.

Аналіз: При перекладі словосполучення *functional magnetic resonance imaging scan* залучено еквівалент до *functional magnetic resonance imaging*

scan - функціональна магнітно-резонансна томографія, іменник вжито у однині. Таким чином, при перекладі використано лише еквівалент.

15. Термін: ***health*** ***problems.***

Оригінал: *The findings add to mounting scientific evidence on how disrupted sleep influences the usual rhythms of the body clock, raising the risk of a wide range of health problems from heart disease to diabetes* [76].

Переклад: Отримані результати доповнюють вже наявні наукові докази про те, що порушення сну впливає на звичайні біологічні ритми, та підвищує ризик виникнення багатьох проблем зі здоров'ям: від серцевих захворювань до діабету.

Аналіз: При перекладі словосполучення *health problems* залучено еквівалент до *health problems* - проблеми зі здоров'ям, іменник вжито у множині, та використано додавання елемента «зі». Таким чином, при перекладі використано еквівалент та додавання.

16. Термін: ***sleep*** ***apnoea.***

Оригінал: *To complicate matters further, obesity increases the risk of sleep apnoea, a breathing problem that itself disturbs sleep quality* [76].

Переклад: Більше того, ожиріння підвищує ризик виникнення синдрому апное – проблемою із диханням, яка порушує сон.

Аналіз: При перекладі словосполучення *sleep apnoea* залучено аналог до *sleep apnoea* - синдром апное, іменник вжито у однині, а елемент *sleep* опущено, та додано слово «синдром». Таким чином, при перекладі використано аналог, додавання та опущення.

17. Термін: ***sleep*** ***deprivation.***

Оригінал: *The latest study provides new evidence that sleep deprivation having a direct influence on basic metabolism and the body's balance between fat and*

muscle *mass* [76].

Переклад: Останнє дослідження надає нові докази того, що позбавлення сну впливає на метаболізм і баланс жирової та м'язової тканин в організмі.

Аналіз: При перекладі словосполучення *sleep deprivation* залучено еквівалент до *sleep deprivation* - позбавлення сну, іменник вжито у однині.

Таким чином, при перекладі використано еквівалент та перестановка слів.

18. Термін: *muscle* *tissue*.

Оригінал: *During the visit, they gave samples of fat and muscle tissue and blood* [76].

Переклад: Під час дослідження вони здали зразки крові, а також жирової та м'язової тканини.

Аналіз: При перекладі словосполучення *muscle tissue* залучено еквівалент до *muscle tissue* - м'язова тканина, іменник вжито у однині. Таким чином, при перекладі використано лише еквівалент.

19. Термін: *bladder* *cells*.

Оригінал: *Tang went on to look at human lung and bladder cells and found that exposing the cells to nicotine and its breakdown products made the cells turn into tumour tissue more easily* [77].

Переклад: Потім Танг досліджував клітини легенів і сечового міхура людини і виявив, що вплив нікотину та продуктів його розпаду на клітини прискорює їх перетворення на пухлинні тканини.

Аналіз: При перекладі словосполучення *bladder cells* залучено еквівалент до *bladder cells* - клітини сечового міхура, іменник вжито у однині, додано елемент «сечового». Таким чином, при перекладі використано еквівалент та додавання.

20. Термін: *colorectal* *cancer*.

Оригінал: *Coronary heart disease, stroke, type 2 diabetes and colorectal cancer were reduced by 16-24% [78].*

Переклад: Випадки інсультів, захворюваності на ішемічну хворобу серця, цукровий діабет 2 типу та колоректальний рак зменшилися на 16-24%.

Аналіз: При перекладі словосполучення *colorectal cancer* залучено еквівалент до *colorectal cancer* - колоректальний рак, іменник вжито у однині. Таким чином, при перекладі використано лише еквівалент.

21. Термін: *glucose* *levels*.

Оригінал: *“Fibre-rich whole foods that require chewing and retain much of their structure in the gut increase satiety and help weight control and can favourably influence lipid and glucose levels,” said Mann [78].*

Переклад: «Продукти, що мають високий вміст клітковини, потребують ретельного пережовування та зберігають більшу частину свого вмісту в кишечнику, підвищують ситість і допомагають контролювати вагу, а також можуть позитивно впливати на рівень ліпідів і глюкози», – повідомив Манн.

Аналіз: При перекладі словосполучення *glucose levels* залучено еквівалент до *glucose levels* - рівень глюкози, іменник вжито у множині. Таким чином, при перекладі використано еквівалент і граматичну заміну.

22. Термін: *type* *2* *diabetes*.

Оригінал: *The review found only limited evidence that diets with a low glycaemic index and low glycaemic load protected people against stroke and type 2 diabetes [78].*

Переклад: Дослідження виявило лише обмежені докази того, що дієта з низьким глікемічним індексом і низьким глікемічним навантаженням запобігають виникнення інсульту та діабету 2 типу.

Аналіз: При перекладі словосполучення *type 2 diabetes* залучено еквівалент до *type 2 diabetes* - діабет 2 типу, іменник вжито у однині. Таким чином, при перекладі використано еквівалент, граматичну заміну і перестановку слів.

23. Термін: *breast* *cancer*.

Оригінал: *Protection against stroke and breast cancer also increased* [78].

Переклад: Також зменшується ризик виникнення інсульту та раку молочної залози.

Аналіз: При перекладі словосполучення *breast cancer* залучено еквівалент до *breast cancer* - рак молочної залози, іменник вжито у однині, додано елемент «молочної». Таким чином, при перекладі використано еквівалент та додавання.

24. Термін: *cardiometabolic* *disease*.

Оригінал: *While many previous studies have looked at how stress can raise the risk of physical and mental health problems, the latest work is the first major investigation into the impact of job stress on people who have already been diagnosed with cardiometabolic disease* [79].

Переклад: Хоча багато попередніх досліджень вже розглядали проблему погіршення фізичного та психічного здоров'я через стрес, проте це дослідження вперше розглянуло вплив стресу на роботі у людей, яким діагностували кардіометаболічні захворювання.

Аналіз: При перекладі словосполучення *cardiometabolic disease* залучено еквівалент до *cardiometabolic disease* - кардіометаболічні захворювання, іменник вжито у множині. Таким чином, при перекладі використано еквівалент та граматичну заміну.

25. Термін: *blood* *pressure.*

Оригінал: *A greater risk remained even when the men exercised, controlled their weight and blood pressure, and did not smoke [79].*

Переклад: Більший ризик спостерігався навіть у чоловіків, які займалися спортом, контролювали свою вагу та артеріальний тиск, а також не курили.

Аналіз: При перекладі словосполучення *blood pressure* залучено аналог до *blood pressure* - артеріальний тиск, іменник вжито у однині. Таким чином, при перекладі використано аналог.

26. Термін: *influenza* *infection.*

Оригінал: *“There are a significant number of factors which can contribute to the severity of an influenza infection,” he said [80].*

Переклад: Він повідомив, що існує велика кількість факторів, які можуть призводити до ускладнень грипу.

Аналіз: При перекладі словосполучення *influenza infection* залучено еквівалент до *influenza infection* - грип, іменник вжито у однині, а елемент *infection* опущено. Таким чином, при перекладі використано еквівалент та опущення.

27. Термін: *respiratory* *infections.*

Оригінал: *Sue also explored whether there was an evolutionary explanation for why men might experience worse symptoms than women when it comes to viral respiratory infections [80].*

Переклад: Сью також дослідила питання еволюційного пояснення того, чому чоловіки можуть переносити респіраторні інфекції у більш тяжкій формі, ніж жінки.

Аналіз: При перекладі словосполучення *respiratory infections* залучено еквівалент до *respiratory infections* - респіраторні інфекції, іменник вжито у множині. Таким чином, при перекладі використано еквівалент.

28. Термін: *medical* *care*.

Оригінал: *Sue admitted the studies didn't take into account other differences between men and women, such as how much individuals smoked, or that men have been found to be worse at looking after themselves and seeking medical care than women* [80].

Переклад: Сью визнала, що це дослідження не враховувало інші відмінності між чоловіками та жінками, такі як: яка кількість учасників дослідження були курцями, або чи чоловіки гірше доглядають за собою та рідше звертаються за медичною допомогою, ніж жінки.

Аналіз: При перекладі словосполучення *medical care* залучено еквівалент до *medical care* - медична допомога, іменник вжито у однині. Таким чином, при перекладі використано еквівалент.

29. Термін: *viral* *illnesses*.

Оригінал: *The article also reveals that a survey in a popular magazine found that men took twice as long to recover from such viral illnesses as women* [80].

Переклад: В статті також зазначається, що дослідження одного з популярних журналів виявило, що чоловіки потребують вдвічі більше часу ніж жінки, щоб одужати від таких вірусних хвороб.

Аналіз: При перекладі словосполучення *viral illnesses* залучено еквівалент до *viral illnesses* - вірусні хвороби, іменник вжито у множині. Таким чином, при перекладі використано еквівалент.

30. Термін: *flu* *vaccine*.

Оригінал: *Flu vaccine based on 'super-antibody' could prevent all pandemic strains* [81].

Переклад: Вакцина проти грипу на основі «суперантитіл» може також попередити захворювання на всі штами.

Аналіз: При перекладі словосполучення *flu vaccine* залучено еквівалент до *flu vaccine* - вакцина проти грипу, іменник вжито у однині, та додано елемент «проти». Таким чином, при перекладі використано еквівалент і додавання.

31. Термін: *influenza* *A* *infection*.

Оригінал: *"This could be developed to treat any influenza A infection and prevent any possible new pandemic that will come out [81].*

Переклад: Такі ліки можуть бути розроблені для лікування вірусу грипу А та запобігати будь-якій новій пандемії, яка може статись.

Аналіз: При перекладі словосполучення *influenza A infection* залучено аналог до *influenza A infection* - вірус грипу А, іменник вжито у однині.

Таким чином, при перекладі використано аналог та перестановку слів.

32. Термін: *emergency* *services*.

Оригінал: *As we saw with the 2009 pandemic, a comparatively mild strain of influenza can place a significant burden on emergency services [81].*

Переклад: Виходячи з пандемії 2009 року, ми бачимо, що порівняно легкий штам грипу може створити значне навантаження на служби екстреної допомоги.

Аналіз: При перекладі словосполучення *emergency services* залучено еквівалент до *emergency services* - служби екстреної допомоги, іменник вжито у множині, додано елемент “допомоги”. Таким чином, при перекладі використано еквівалент і додавання.

33. Термін: *dengue* *virus*.

Оригінал: *There are four different strains of dengue virus [82].*

Переклад: Існує чотири різних штами вірусу денге.

Аналіз: При перекладі словосполучення *dengue virus* залучено еквівалент

до *dengue virus* - вірус денге, іменник вжито у однині. Таким чином, при перекладі використано еквівалент та перестановку слів.

34. Термін: *immune* *reaction*.

Оригінал: *They found that about a third of the immune reaction launched by each patient came from a new class of antibodies* [82].

Переклад: Вони виявили, що приблизно третина імунних реакцій у кожного пацієнта спричинена новим класом антитіл.

Аналіз: При перекладі словосполучення *immune reaction* залучено еквівалент до *immune reaction* - імунні реакції, іменник вжито у множині. Таким чином, при перекладі використано еквівалент і граматичну заміну.

35. Термін: *swine* *flu*.

Оригінал: *Investigation centres on Pandemrix vaccine used extensively during 'swine flu' pandemic in 2009/10* [83].

Переклад: Робота центрів дослідження вакцини Pandemrix, яку активно використовували під час пандемії «свинячого грипу» у жовтні 2009 р.

Аналіз: При перекладі словосполучення *swine flu* залучено еквівалент до *swine flu* - свинячий грип, іменник вжито у однині. Таким чином, при перекладі використано еквівалент.

3.3. Результати дослідження

Для перекладацького аналізу явища було використано 67 термінів. Серед них 32 термінів-іменників та 35 термінів-словосполучень. Для перекладу термінів-іменників використовувались трансформації та прийоми використання:

- еквівалентів - 26 шт. (59,1%);
- аналогів - 6 шт. (13,6%);
- граматичної заміни - 5 шт. (11,4%);
- додавання - 4 шт. (9,1%);
- опущення - 3 шт. (6,8%).

Для перекладу термінів-словосполучень використовувались трансформації та прийоми використання:

- еквівалентів - 25 шт. (39,1%);
- аналогів - 10 шт. (15,6%);
- граматичної заміни - 9 шт. (14,1%);
- додавання - 8 шт. (12,5%);
- опущення - 7 шт. (10,9%);
- перестановки слів - 5 шт. (7,8%).

Усього для перекладу термінів використовувались трансформації та прийоми використання:

- еквівалентів - 51 шт. (47,2%);
- аналогів - 16 шт. (14,8%);
- граматичної заміни - 14 шт. (13,0%);
- додавання - 12 шт. (11,1%);
- опущення - 10 шт. (9,3%);
- перестановки слів - 5 шт. (4,6%).

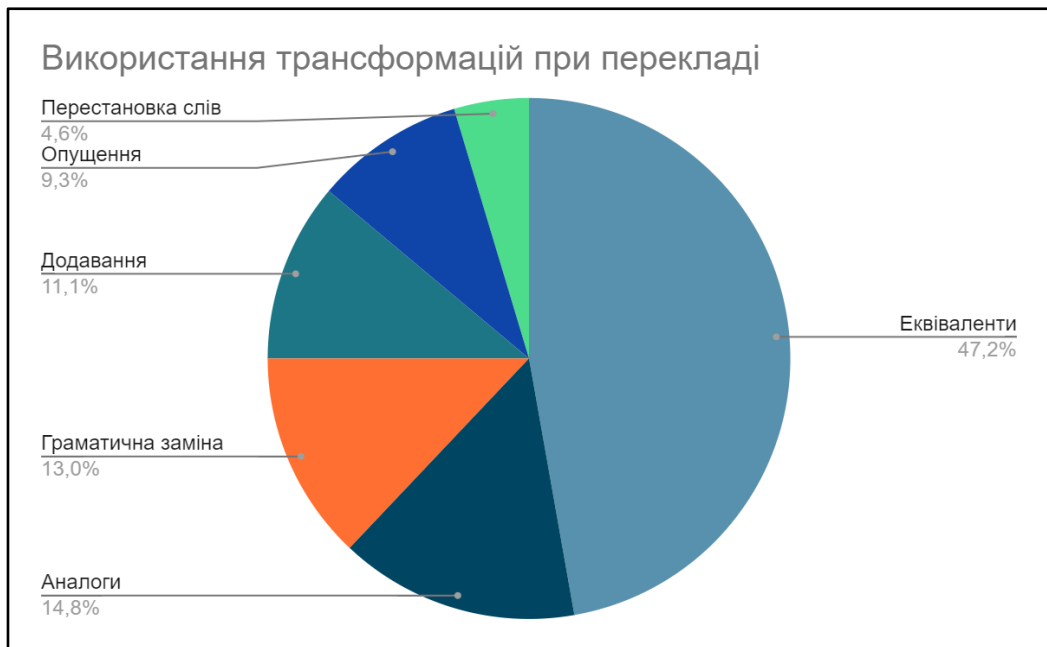


Рис. 3.1

ВИСНОВКИ

У наш час проблема перекладу медичної термінології стає дедалі актуальною. Починаючи з 2019 року, кількість статей та новин на тему медицини та здорового способу життя тільки зростає у публіцистичних джерелах по всьому світі. Адже зараз люди виявляють нові захворювання, які дотепер були невідомими. У зв'язку з цим, людство проводить багато лабораторних досліджень, винаходить нові ліки та вакцини. Кожна людина повинна знати, як треба проводити профілактику захворювань, яким чином проходить лікування, до яких лікарів звертатись. Цю інформацію подають новинні джерела. Зараз новини вже доступні не тільки на папері, а й в Інтернеті, що значно спрощує доступ до необхідної інформації. В Інтернеті є багато офіційних джерел новин, таких як *The Guardian*, *Fox News* та інші. Інформація з таких джерел нічим не поступається паперовим виданням. Перевагою такого типу новин є те, що вони публікуються та оновлюються кожен день. Таких джерел дуже багато, як і новин та статей на тему медицини та здорового способу життя.

Отже, через таку велику кількість матеріалів та здатність публікувати їх щодня по декілька матеріалів одразу, є велика потреба у роботі перекладача. Перекладач повинен на високому рівні володіти лексикою медичної сфери, щоб швидко та якісно робити переклад матеріалів. Читач перекладеного матеріалу повинен отримувати точний переклад, без фактичних, логічних та граматичних помилок. Тому крім знань термінології перекладач повинен професійно володіти мовою, з якої здійснюється переклад, та мовою, на яку здійснюється переклад. Перекладач повинен також знати багато перекладацьких прийомів та методів, щоб вдало інтерпретувати інформацію, адже наприклад англійська та українська мова мають різну граматику та правила порядку слів у реченні. Найвідомішим прикладом різниці між цими мовами є наявність артиклів *the* і *a* в англійській мові та відсутність таких артиклів в українській мові. Через численні відмінності перекладач вдається до граматичних та лексичних трансформації у процесі перекладу. При перекладі одного речення можуть використовуватись одразу

декілька граматичних та кілька лексичних трансформацій. Деяких з трансформацій неможливо уникнути, а деякі використовують перекладачі спеціально, щоб правильно передати суть повідомлення, про яке йдеться у реченні.

Крім лексичного запасу слів, знань медичної термінології, професійного володіння обома мовами, перекладачу треба володіти фоновими знаннями про проблему, яка описується в новині чи статті. Для цього перекладачеві потрібно додатково дослідити питання, які порушуються у матеріалі, знати менталітет, традиції та особливості тієї країни, для якої здійснюється переклад матеріалу. Можна почитати додаткові статті, пошукати інформацію в Інтернеті або паперових виданнях, книжках. Це дасть можливість правильно використовувати терміни та передати інформацію із необхідною експресивністю, чи навпаки прибрати цю експресію.

У публіцистичному дискурсі треба враховувати особливості написання не тільки самих матеріалів, а й елементів, із яких складаються ці матеріали. Наприклад, треба звернути увагу на те, як пишуться заголовки в різних виданнях, як пишеться вступ, основна частина та висновки в цих матеріалах. Адже в українських та англійських джерелах інформацію подають по-різному, використовуючи різні прийоми. Так, в англійських джерелах спостерігаються прийоми іронії, алюзії, конотації, фонетичні парадокси.

Згідно з лінгвістичним аналізом, який було проведено у цій дипломній роботі, було виявлено, що найчастіше у матеріалах на тему медицини та здорового способу життя в публіцистичних джерелах зустрічаються терміни-іменники та терміни-словосполучення.

При дослідженні термінів-іменників, було виявлено, що більша кількість цих термінів використовуються в однині. Також було встановлено, що відповідно до їх синтаксичної ролі у реченні, більшість термінів виступають в якості додатків, а найменше термінів виступають у якості означень.

Кажучи про терміни-словосполучення, усі вони виявились іменникового типу, тобто головним словом у словосполучення виступає іменник. Серед досліджуваних залежних слів у словосполученні отримали однакову кількість іменників та прикметників. Більшість словосполучень вжито в однині. Відповідно до синтаксичної ролі термінів-словосполучень у реченні, більшість складають додатки, менше всього термінів складають обставини.

У роботі також було виконано перекладацький аналіз термінів. Для цього було перекладено речення з англomовних джерел, які містять терміни зі сфери медицини. При перекладі були зроблені певні трансформації. Найчастіше при перекладі термінів використовувались їх еквіваленти, рідше — аналоги. Також було використано прийоми граматичної заміни, додавання, опущення та перестановки слів.

Вивчення термінології медичної сфери — це актуальне завдання, яке буде актуальним довгий час через те, що в наш час у світі дуже швидко все змінюється, зростають кількість нових досліджень у медицині, завдяки цьому вчені знаходять нові хвороби, нові препарати для лікування та діагностики цих хвороб. І для кожного нового дослідження встановлюється повна назва — термін, який в першу чергу поширюється у використанні серед тих людей, які працюють у сфері охорони здоров'я чи медичній сфері. Потім, завдяки роботі перекладача, засобам масової інформації та публіцистичним джерелам, ці терміни поширюються серед населення, і стають зрозумілими кожному читачеві.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Алексеева Л.М., Мишланова С.Л. Медицинский дискурс: теоретические основы и принципы анализа. Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 2002. 200 с.
URL: <https://www.studmed.ru/alekseeva-l-m-mishlanova-s-l-medicinskiy->

- [diskurs-teoreticheskie-osnovy-i-principy-analiza_fd2492969f7.html](#) (дата звернення: 14.09.2021)
2. Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике / ред. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. М.: Помовский и партнеры, 1996. 642 с. URL: <https://ua1lib.org/book/3188950/43860f> (дата звернення: 21.09.2021)
 3. Борботько В.Г. Элементы теории дискурса: Учеб. пособие. Грозный : ЧИГУ, 1981. - 113 с.
 4. Брокгауз Ф., Эфрон И. Энциклопедический словарь Ф. Брокгауза и И. Эфрона. С.-Петербург, 1890–1907. URL: <http://www.vehi.net/brokgauz/index.html> (дата звернення: 14.09.2021)
 5. Бусел В. Т. Великий тлумачний словник сучасної української мови : 250000. Київ; Ірпінь: Перун, 2005. 1728 с. URL: <http://irbis-nbuv.gov.ua/ulib/item/UKR0000989> (дата звернення: 14.09.2021)
 6. Вербицкая М. В. Новые подходы к оценке качества перевода / Язык. Культура. Общение: сборник научных трудов в честь юбилея профессора МГУ имени М. В. Ломоносова С. Г. Тер-Минасовой. М.: Гнозис, 2008. С. 159-162.
 7. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике / ред. В.Н.Комиссаров. М., МО, 1978. 232 с. URL: <https://studopedia.org/6-137219.html> (дата звернення: 14.09.2021)
 8. Глинская Н. П. Проблема эквивалентности перевода отраслевой терминологии (на материале американского авторского права) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 6 (24): в 2-х ч. Ч. 1. С. 56-59. URL: https://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2013_6-1_13.pdf (дата звернення: 23.09.2021)
 9. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах: Учеб. пособие для филол. спец. вузов. М.: Высш. шк., 1987. 104 с. URL: <https://tipk.kg/wp-content/uploads/sites/432/2021/05/golovin->

b.n.-kobrin-r.yu.-lingvisticheckie-osnovy-ucheniya-o-terminah.pdf

(дата звернення: 14.09.2021)

10. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 304. URL: https://www.studmed.ru/grinev-grinevich-s-v-terminovedenie_326c51211d4.html (дата звернення: 14.09.2021)
11. Даниленко В. П. Актуальные направления лингвистического исследования русской терминологии / *Современные проблемы русской терминологии*. М.: Наука, 1986. С. 5-24.
12. Дейк Т.А., ван. К определению дискурса / Лондон, 1998. URL: <http://psyberlink.flogiston.ru/internet/bits/vandijk2.htm>
13. Демьянков В.З. Текст и дискурс как термины и как слова обыденного языка / *Язык. Личность: сб. ст. к 70-летию Т.М. Николаевой*. М. : Языки славянских культур, 2005. URL: <http://www.infolex.ru/Textidis.html> (дата звернення 20.09.21).
14. Ермакова Л.В. Дискурсивный анализ: Учебное пособие. Благовещенск: Изд-во АмГУ, 2014. 80 с. URL: https://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU_Edition/6957.pdf (дата звернення: 14.09.2021)
15. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. 486 с. URL: http://gerebilo.ucoz.ru/_ld/15/1565_-6_.pdf (дата звернення: 14.09.2021)
16. Іщенко Т.В. Редагування тексту перекладу 8 семестр: навчальний посібник / Кафедра англійської філології та перекладу Університету імені Альфреда Нобеля. Дніпро, 2021.
17. Кандаляки Т. Л. Семантика и мотивированность терминов. М.: Наука, 1977. 167 с. URL: <http://padaread.com/?book=30559> (дата звернення: 20.09.2021)

18. Клушина Н. И. Стилль массовой коммуникации: Учеб. пособие. М. : Факультет журналистики МГУ имени М. В. Ломоносова, 2010. 64 с. URL: <http://www.journ.msu.ru/upload/iblock/362/36245c581729d899f2d9b666c36b3716.pdf> (дата звернення: 14.09.2021)
19. Ковалева К. И. Оригинал и перевод: Два лица одного текста. — М., 2001. 97 с. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/2002-04-022-kovaleva-k-i-original-i-perevod-dva-litsa-odnogo-teksta-m-2001-97-s> (дата звернення: 21.09.2021)
20. Комарова З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике: учебное пособие. Екатеринбург: Изд-во Ур-ФУ, 2012. URL: https://uchebnikfree.com/lingvistika_1406/metodologiya-metod-metodika-tehnologiya.html (дата звернення: 14.09.2021)
21. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. М., 1980. 167 с. URL: <https://www.twirpx.com/file/2456576/> (дата звернення: 14.09.2021)
22. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. — М., 1999.
23. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. — М., 2001.
24. Комиссаров В.Н. Теория перевода: Лингвистические аспекты. М., 1990.
25. Косова М. В. Терминологизация как процесс переосмысления русской общеупотребительной лексики: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. Новгород, 2004. 51 с. URL: https://new-disser.ru/_avtoreferats/01003299669.pdf (дата звернення: 22.09.2021)
26. Латышев Л.К. Перевод: Проблемы теории, практики и методики. М., 1988.
27. Латышев Л.К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв, вузов и фак. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Издательский центр «Академия», 2005. 320 с. URL: https://portal.tpu.ru/SHARED/p/PLOTNIKOVA/AAA/Stud/Tab/Latyshev_Tekhnologia_perevoda.pdf (дата звернення: 22.09.2021)

28. Левый И. Искусство перевода. — М., 1974.
29. Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Москва: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 256 с. URL: https://www.academia.edu/35815470/Leychik_v_m_terminovedenie_predmet_metody_struktura (дата звернення: 14.09.2021)
30. Лингвистический энциклопедический словарь / ред. В. Н. Ярцевой; Ин-т языкознания АН СССР. М.: Сов. энцикл., 1990. 682 с.
31. Луковенко Т.О. ПРОБЛЕМА ПОЛІСЕМІЇ В УКРАЇНСЬКІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ ГОМЕОПАТІЇ. *Young Scientist*, 2017. № 6.1 (46.1). URL: <http://molodyvcheny.in.ua/files/journal/2017/6.1/10.pdf> (дата звернення: 14.09.2021)
32. Макаров М.Л. Основы теории дискурса. М. : ИТДГК «Гнозис», 2003. 280 с. URL: http://yanko.lib.ru/books/cultur/makarov-osnovu_teorii_diskursa-81.pdf (дата звернення: 14.09.2021)
33. Менджеричкая Е. О. Особенности национального публицистического дискурса. Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. М.: Диалог-МГУ, 1999. 186 с. URL: https://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/jsk_09_02mendzerickaja.pdf (дата звернення: 14.09.2021)
34. Мякшин К.А. Основные подходы к исследованию лингвистической терминологии (на материале английских фонетических терминов). *Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: гуманитарные и социальные науки*, 2008. № 2. С. 48-54. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-podhody-k-issledovaniyu-lingvisticheskoy-terminologii-na-materiale-angliyskih-foneticheskikh-terminov/viewer> (дата звернення: 14.09.2021)
35. Найда Ю.А. К науке переводить / Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. — М., 1978.

36. Надеждина Н.Г., Юдина О.А. Переводческие трансформации и приемы перевода. Методические указания к практическому курсу профессионально ориентированного перевода для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Н.Новгород: ННГАСУ, 2015. 28с. URL: <https://bibl.nngasu.ru/electronicresources/uch-metod/ling/858826.pdf> (дата звернения: 14.09.2021)
37. Нікуліна Н. Явище полісемії в термінознавстві (на матеріалі транспортної термінологічної мегасистеми) / *Вісник Нац. ун-ту «Львівська політехніка»* № 842. Львів, 2016, с. 96-99. URL: http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILE=&2_S21STR=VNULPUT_2016_842_20 (дата звернення: 20.09.2021)
38. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода / *Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике*. — М., 1978.
39. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М.: Азбуковник, 1997. 944 с.
40. Павлов Г.В. О фактической точности перевода / *Тетради переводчика*. — М., 1973.
41. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология / *Вопросы терминологии: материалы Всесоюзного терминологического совещания*. М.: Изд-во АН СССР, 1961. С. 46-54.
42. Рецкер Я. И, Теории перевода и переводческая практика. — М., 1974
43. Решетникова Е.В. Риторика и культура речи: учебное пособие к семинарским занятиям. / СибГУТИ. Новосибирск, 2008. 179 с. URL: <https://studfile.net/preview/2918643/> (дата звернення: 14.09.2021)
44. Сдобников В. В. Теория перевода. М.: Наука, 2007. 448с.

45. Селіванова О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава: Довкілля – К., 2006. 716 с. URL: https://www.academia.edu/19314183/Selivanova_O_O_Suchasna_lingvistyka_napriamy_ta_problemy_1576 (дата звернення: 14.09.2021)
46. Соколова М.Г. Риторика. Учебно-методический комплекс дисциплины: учебно-методическое пособие. Тольятти: ТГУ, 2010. 194 с. URL: https://studopedia.su/11_42056_tolyatti-.html (дата звернення: 14.09.2021)
47. Солганик Г. Я. Лексика газеты (функциональный аспект). М.: Высшая школа, 1981. 112 с.
48. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология (вопросы теории). М.: Наука, 1989. 243 с.
49. Сучасний тлумачний словник української мови / ред. Дубічинський В.В. Х.: ВД «ШКОЛА», 2008. 832 с.
50. Татаринов В. А. Методология научного перевода: К основаниям теории конвертации / «Русский Филологический вестник». М.: Московский Лицей, 2007. Т. 46. 384 с. URL: <https://obuchalka.org/2017082095861/metodologiya-nauchnogo-perevoda-k-osnovaniyam-teorii-konvertacii-tatarinov-v-a-2007.html> (дата звернення: 14.09.2021)
51. Тимко Н. В. Культурологический аспект перевода (на материале переводов английских, немецких и русских художественных текстов). Курск, 2003.
52. Універсальний словник української мови / уклад. Куньч З.Й. Тернопіль, 2005. 848 с.
53. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М.: Высшая школа, 1983. 542 с.
54. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. — М., 1973.
55. Шевченко А. Ю. ДИСКУРСИВНИЙ АНАЛІЗ МАТЕРІАЛІВ МАСОВОЇ КОМУНІКАЦІЇ. *Сборник научных трудов "Теория*

- коммуникации & прикладная коммуникация*". Ростов н/Д: ИУБиП, 2002. 200 с. URL: http://www.russcomm.ru/rca_biblio/sh/shevchenko01.shtml (дата звернення: 14.09.2021)
56. Шевченко Е.С. Диалектика дискурса и текста в современной социо-гуманитарной парадигме / Дисс... канд.филос. наук, Владивосток, 1997.
57. Ideology and methods of Discourse Analysis / Studies in the Theory of Ideology / Edited by J.Thompson., London:SAGE Publications, 1987. Vol. 8.
58. Teun van Dijk Discursive analyzes of news / A Handbook of qualitative methodologies for mass media research / Edited by K.Bruhn Jensen, London:Longman, 1999. vol. 5.
59. Vakulenko M. Term and terminology: basic approaches, definitions, and investigation methods (Eastern-European perspective). *IITF Journal Vol. 24*, 2013-2014. URL: https://www.researchgate.net/publication/336605560_Term_and_terminology_basic_approaches_definitions_and_investigation_methods_Eastern-European_perspective_In_Terminology_Science_Research (дата звернення: 14.09.2021)
60. Методические указания к практическому курсу профессионально ориентированного перевода для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», магистрантов и аспирантов. / Ред. А.П. Шокин. - Н. Новгород, ННГАСУ, 2009
- Джерела, що були використані для розділу 2, розділу 3 та додатку:**
61. The Guardian. "Mystery of the environmental triggers for cancer deepens". Robin McKie. Sun 24 Oct 2021 10.00 BST. URL: <https://www.theguardian.com/science/2021/oct/24/mystery-of-the-environmental-triggers-for-cancer-deepens> (Дата доступу 15.09.2021)
62. The Guardian. "No 10 to buy new antiviral treatments for Covid in time for winter". Peter Walker and Ian Sample. Wed 20 Oct 2021 17.00 BST. URL:

- <https://www.theguardian.com/world/2021/oct/20/no-10-to-buy-new-antiviral-treatments-for-covid-in-time-for-winter> (Дата доступа 15.09.2021)
63. The Guardian. “Doctor who advocated Covid-19 therapy including ivermectin applied for patent on same unproven treatment”. Melissa Davey. Mon 18 Oct 2021 03.15 BST. URL: <https://www.theguardian.com/australia-news/2021/oct/18/doctor-who-advocated-covid-19-therapy-including-ivermectin-applied-for-patent-on-same-unproven-treatment> (Дата доступа 15.09.2021)
64. The Guardian. “People taking statins less likely to die from Covid, study suggests”. Andrew Gregory. Thu 14 Oct 2021 19.00 BST. URL: <https://www.theguardian.com/society/2021/oct/14/people-taking-statins-less-likely-to-die-from-covid-study-suggests> (Дата доступа 15.09.2021)
65. The Guardian. “Anti-obesity scheme to offer voucher rewards for healthy living”. Andrew Gregory. Fri 22 Oct 2021 00.01 BST. URL: <https://www.theguardian.com/society/2021/oct/22/anti-obesity-scheme-to-offer-voucher-rewards-for-healthy-living> (Дата доступа 15.09.2021)
66. The Guardian. “Doctors call on NHS to offer women more help after first miscarriage”. Denis Campbell. Tue 19 Oct 2021 14.07 BST. URL: <https://www.theguardian.com/society/2021/oct/19/doctors-call-on-nhs-to-offer-women-more-help-after-first-miscarriage> (Дата доступа 15.09.2021)
67. The Guardian. “Fear on the ward: UK mothers threatened with social services for refusing maternity care”. Hannah Summers. Sat 2 Oct 2021 14.05 BST. URL: <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2021/oct/02/fear-on-the-ward-uk-mothers-threatened-with-social-services-for-refusing-maternity-care> (Дата доступа 15.09.2021)
68. The Guardian. “Five a day: UK children with healthy diet have best mental health”. Andrew Gregory. Mon 27 Sep 2021 23.30 BST. URL: <https://www.theguardian.com/society/2021/sep/27/five-a-day-children-healthy-diet-best-mental-health-study> (Дата доступа 15.09.2021)

69. The Guardian. "Sleep at 10pm linked to lower risk of heart disease, study finds". Nicola Davis. Tue 9 Nov 2021 00.05 GMT. URL: <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2021/nov/09/sleep-at-10pm-linked-to-lower-risk-of-heart-disease-study-finds> (Дата доступа 15.09.2021)
70. The Guardian. "Being vegetarian 'lowers heart disease risk but increases chance of stroke'". Nicola Davis. Wed 4 Sep 2019 23.30 BST. URL: <https://www.theguardian.com/society/2019/sep/04/being-vegetarian-lowers-heart-disease-risk-but-increases-chance-of-stroke> (Дата доступа 15.09.2021)
71. The Guardian. "Cardiovascular disease risk greater in people prone to insomnia - study". Nicola Davis. Mon 19 Aug 2019 10.00 BST. URL: <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2019/aug/19/insomniacs-risk-heart-failure-stroke-study> (Дата доступа 15.09.2021)
72. The Guardian. "Testosterone linked to higher risk of heart disease, research finds". Nicola Davis. Wed 6 Mar 2019 23.30 GMT. URL: <https://www.theguardian.com/society/2019/mar/06/testosterone-linked-to-higher-risk-of-heart-disease-research-finds> (Дата доступа 15.09.2021)
73. The Guardian. "Optimists have lower risk of heart problems and early death". Nicola Davis. Fri 27 Sep 2019 16.00 BST. URL: <https://www.theguardian.com/society/2019/sep/27/optimists-lower-risk-cardiovascular-illness-early-death> (Дата доступа 15.09.2021)
74. The Guardian. "Single polypill reduces risk of heart attacks and strokes, study finds". Nicola Davis. Thu 22 Aug 2019 23.30 BST. URL: <https://www.theguardian.com/science/2019/aug/22/single-polypill-reduces-risk-of-heart-attacks-and-strokes-study-finds> (Дата доступа 15.09.2021)
75. The Guardian. "Junk food cravings linked to lack of sleep, study suggests". Nicola Davis. Mon 17 Dec 2018 18.01 GMT. URL: <https://www.theguardian.com/society/2018/dec/17/lack-of-sleep-linked-junk-food-cravings-study-suggests> (Дата доступа 15.09.2021)
76. The Guardian. "Poor sleep makes people pile on the pounds, study finds.

- Hannah Devlin”. Wed 22 Aug 2018 19.00 BST. URL:
<https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2018/aug/22/poor-sleep-makes-people-pile-on-the-pounds> (Дата доступа 15.09.2021)
77. The Guardian. “Vaping may raise cancer and heart disease risk, study suggests”. Ian Sample. Mon 29 Jan 2018 17.09 GMT. URL:
<https://www.theguardian.com/science/2018/jan/29/vaping-may-raise-cancer-and-heart-disease-risk-study-suggests> (Дата доступа 15.09.2021)
78. The Guardian. “Blow to low carb diet as landmark study finds high fibre cuts heart disease risk”. Sarah Boseley. Thu 10 Jan 2019 23.30 GMT. URL:
<https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2019/jan/10/high-fibre-diets-cut-heart-disease-risk-landmark-study-finds> (Дата доступа 15.09.2021)
79. The Guardian. “Work stress raises risk of premature death in vulnerable men - study”. Ian Sample. Wed 6 Jun 2018 06.06 BST. URL:
<https://www.theguardian.com/society/2018/jun/06/work-stress-raises-risk-of-premature-death-in-vulnerable-men-study> (Дата доступа 15.09.2021)
80. The Guardian. “Stop accusing men of overreacting – 'man flu' really does exist, doctor claims”. Nicola Davis. Tue 12 Dec 2017 08.14 GMT. URL:
<https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2017/dec/11/stop-accusing-men-of-overreacting-man-flu-really-does-exist-claims-doctor> (Дата доступа 15.09.2021)
81. The Guardian. “Flu vaccine based on 'super-antibody' could prevent all pandemic strains”. Ian Sample. Thu 28 Jul 2011 19.00 BST. URL:
<https://www.theguardian.com/science/2011/jul/28/flu-vaccine-super-antibody-pandemic> (Дата доступа 15.09.2021)
82. The Guardian. “Dengue fever vaccine on the cards after novel antibody discovery”. Ian Sample. Mon 15 Dec 2014 16.00 GMT. URL:
<https://www.theguardian.com/science/2014/dec/15/dengue-fever-vaccine-novel-antibody> (Дата доступа 15.09.2021)
83. The Guardian. “UK health officials probe possible flu jab link to narcolepsy in

- children”. Ian Sample. Wed 28 Mar 2012 22.00 BST. URL:
<https://www.theguardian.com/society/2012/mar/28/vaccine-link-to-narcolepsy-investigated> (Дата доступа 15.09.2021)
84. The Guardian. “Cervical cancer vaccine a success, says Lancet report”. Sarah Boseley. Fri 17 Jun 2011 00.01 BST. URL:
<https://www.theguardian.com/society/2011/jun/17/cervical-cancer-vaccine-success-lancet> (Дата доступа 15.09.2021)
85. The Guardian. “Flu breakthrough promises a vaccine to kill all strains”. Alok Jha. Sun 6 Feb 2011 21.50 GMT. URL:
<https://www.theguardian.com/society/2011/feb/06/flu-universal-vaccine-test-success> (Дата доступа 15.09.2021)
86. The Guardian. “Scientists produce postcode map of geographical link to allergies”. Amelia Hill. Mon 7 Feb 2011 00.01 GMT. URL:
<https://www.theguardian.com/society/2011/feb/07/allergies-scientists-research-geography> (Дата доступа 15.09.2021)
87. The Guardian. “Breast cancer risk is rising, study shows”. Denis Campbell. Fri 4 Feb 2011 00.05 GMT. URL:
<https://www.theguardian.com/society/2011/feb/04/breast-cancer-risk-is-rising> (Дата доступа 15.09.2021)
88. The Guardian. “HPV vaccine helps prevent invasive cervical cancer, landmark study shows”. Alexandra Topping. Thu 1 Oct 2020 17.58 BST. URL:
<https://www.theguardian.com/society/2020/oct/01/hpv-vaccine-helps-prevent-invasive-cervical-cancer-landmark-study-shows> (Дата доступа 15.09.2021)
89. The Guardian. “Narcolepsy cases linked to flu vaccine subject to new compensation dispute”. Ian Sample. Fri 25 Sep 2015 07.00 BST. URL:
<https://www.theguardian.com/society/2015/sep/25/narcolepsy-cases-linked-to-flu-vaccine-subject-to-new-compensation-dispute> (Дата доступа 15.09.2021)
90. The Guardian. “Scientists say UK wasted £560m on flu drugs that are not proven”. Sarah Boseley. Thu 10 Apr 2014 00.01 BST. URL:

- <https://www.theguardian.com/world/2014/apr/10/uk-wasted-560m-stockpiling-flu-drugs> (Дата доступа 15.09.2021)
91. The Guardian. “Scientist reveals how he made bird flu that could spread between people”. Ian Sample. Tue 3 Apr 2012 18.11 BST. URL: <https://www.theguardian.com/science/2012/apr/03/scientist-bird-flu-spread-people> (Дата доступа 15.09.2021)
92. The Guardian. “Malaria vaccine could save millions of children's lives”. Sarah Boseley. Tue 18 Oct 2011 19.31 BST. URL: <https://www.theguardian.com/society/2011/oct/18/malaria-vaccine-save-millions-children> (Дата доступа 15.09.2021)
93. The Guardian. “Anorexia: why embarrassment still stops so many men from getting help”. Sarah Hughes. Sun 22 Sep 2019 09.39 BST. URL: <https://www.theguardian.com/society/2019/sep/22/male-anorexia-shame-still-stops-men-getting-help> (Дата доступа 15.09.2021)
94. Fox News. “CDC: Flu virus detections on the rise, early signs vaccination down”. Julia Musto. December 10. URL: <https://www.foxnews.com/health/cdc-flu-virus-detections-rise-early-signs-vaccinations-down> (Дата доступа 15.09.2021)
95. Fox News. “Autism affects 1 in 44 US children, CDC data suggests”. Julia Musto. December 3. URL: <https://www.foxnews.com/us/data-suggests-us-children-affected-autism> (Дата доступа 15.09.2021)
96. Fox News. “Trump's surgeon general: US needs to fight antimicrobial resistance to prevent next pandemic”. Julia Musto. November 24. URL: <https://www.foxnews.com/health/trump-surgeon-general-us-fight-antimicrobial-resistance-prevent-next-pandemic> (Дата доступа 15.09.2021)
97. Fox News. “Houston-area hospitals could run out of monoclonal antibody treatment against omicron: report”. Julia Musto. January 1. URL: <https://www.foxnews.com/health/houston-area-hospitals-could-run-out-monoclonal-antibody-treatment-against-omicron-report> (Дата доступа

- 15.09.2021)
98. Fox News. "Children's COVID-19 cases up 32% from two weeks ago, pediatricians report". Julia Musto. November 24. URL: <https://www.foxnews.com/health/children-covid-cases-up-32-percent-two-weeks-ago-pediatricians> (Дата доступа 15.09.2021)
 99. Fox News. "US premature births decline in 2020, March of Dimes report says". Julia Musto. November 16. URL: <https://www.foxnews.com/health/premature-births-decline-2020-march-dimes> (Дата доступа 15.09.2021)
 100. Fox News. "Man hospitalized with seizures discovers tapeworm was in brain for decades". Julia Musto. November 16. URL: <https://www.foxnews.com/health/man-hospitalized-seizures-tapeworm-brain-decades> (Дата доступа 15.09.2021)
 101. Fox News. "Syphilis cases on the rise in the US: What to know". Julia Musto. November 13. URL: <https://www.foxnews.com/health/syphilis-cases-rise-in-the-us-what-to-know> (Дата доступа 15.09.2021)
 102. Fox News. "Diabetic foot ulcer treatment could kill COVID-19 virus, researchers say". Julia Musto. November 11. URL: <https://www.foxnews.com/health/diabetic-foot-ulcer-treatment-kill-covid-researchers> (Дата доступа 15.09.2021)
 103. Fox News. "Genetic virus test suggests COVID-19 transmission to household pets". Amy McGorry. November 4. URL: <https://www.foxnews.com/health/genetic-virus-test-suggests-covid-19-transmission-household-pets> (Дата доступа 15.09.2021)
 104. Fox News. "Peanut allergies: What to know before kids return to school". Julia Musto. October 27. URL: <https://www.foxnews.com/health/peanut-allergies-what-to-know-before-kids-return-to-school> (Дата доступа 15.09.2021)
 105. Fox News. "Woman battling stage 4 breast cancer after delayed

- screenings amid pandemic”. Amy McGorry. October 18. URL: <https://www.foxnews.com/health/breast-cancer-delayed-screenings-pandemic> (Дата доступа 15.09.2021)
106. Fox News. “Advice shifting on aspirin use for preventing heart attacks: panel”. Julia Musto. October 12. URL: <https://www.foxnews.com/health/low-dose-aspirin-should-no-longer-be-taken-to-prevent-first-heart-attack-stroke-panel> (Дата доступа 15.09.2021)
107. Fox News. “Blood clot symptoms to look out for”. Julia Musto. October 9. URL: <https://www.foxnews.com/health/blood-clot-symptoms-to-look-out-for> (Дата доступа 15.09.2021)
108. Fox News. “Nursing programs struggle to keep up amid a nationwide shortage of nurses”. Jayla Whitfield. October 1. URL: <https://www.foxnews.com/health/nursing-programs-struggle-shortage-of-nurses> (Дата доступа 15.09.2021)
109. Fox News. “Common painkiller acetaminophen could alter fetal development, researchers warn”. Julia Musto. September 24. URL: <https://www.foxnews.com/health/acetaminophen-pregnancy-researchers-precautionary-action> (Дата доступа 15.09.2021)
110. Fox News. “Asthma organization warns of new social media trend using hydrogen peroxide to treat COVID-19”. Julia Musto. September 23. URL: <https://www.foxnews.com/health/asthma-organization-warns-social-media-hydrogen-peroxide-covid-19> (Дата доступа 15.09.2021)
111. Fox News. “How to treat dry eyes”. Julia Musto. September 22. URL: <https://www.foxnews.com/health/how-to-treat-dry-eyes> (Дата доступа 15.09.2021)
112. Fox News. “Most women aren't getting regular tests for cancer, other dangerous diseases, survey shows”. Julia Musto. September 21. URL: <https://www.foxnews.com/health/women-arent-getting-tests-cancer-diseases-survey-shows> (Дата доступа 15.09.2021)

113. Fox News. "Fall allergies will be in 'full force' this year, experts say". Julia Musto. September 8. URL: <https://www.foxnews.com/health/fall-allergies-full-force-experts> (Дата доступа 15.09.2021)
114. Fox News. "Children 6 months and up should get flu shot, delay during severe COVID-19 illness: pediatrics group". Kayla Rivas. September 7. URL: <https://www.foxnews.com/health/children-flu-shot-covid-19-pediatrics-group> (Дата доступа 15.09.2021)
115. Fox News. "Number of people with dementia expected to rise 40% within decade, WHO says". Bradford Betz. September 2. URL: <https://www.foxnews.com/health/people-dementia-expected-rise-40-within-decade-who> (Дата доступа 15.09.2021)
116. Fox News. "Osteoporotic fractures pose serious harm to men, too: study". Kayla Rivas. September 1. URL: <https://www.foxnews.com/health/osteoporosis-fractures-men-study> (Дата доступа 15.09.2021)
117. Fox News. "West Nile virus reported in multiple states". Julia Musto. July 30. URL: <https://www.foxnews.com/us/west-nile-virus-states> (Дата доступа 15.09.2021)
118. Fox News. "FDA grants lymphoma cancer treatment in dogs full approval". Kayla Rivas. July 16. URL: <https://www.foxnews.com/health/fda-greenlights-lymphoma-cancer-drug-in-dogs> (Дата доступа 15.09.2021)
119. Fox News. "Viruses most common cause of myocarditis in kids, American Heart Association says". Alexandria Hein. July 7. URL: <https://www.foxnews.com/health/viruses-most-common-cause-myocarditis-kids-american-heart-association> (Дата доступа 15.09.2021)
120. Fox News. "Does new Alzheimer's drug work? Answers may miss 2030 target". July 1. URL: <https://www.foxnews.com/health/does-new-alzheimers-drug-work-answers-may-miss-2030-target> (Дата доступа 15.09.2021)
121. Fox News. "Advanced gene therapy may reverse hearing loss caused by

- genetics: study”. Amy McGorry. December 16. URL:
<https://www.foxnews.com/health/genetic-cause-hearing-loss-reversed-gene-therapy> (Дата доступа 15.09.2021)
122. Fox News. “Average person just as smart as rocket scientist and neurosurgeon, study finds”. Julia Musto. December 15. URL:
<https://www.foxnews.com/health/average-person-smart-rocket-scientist-neurosurgeon-study> (Дата доступа 15.09.2021)
123. Fox News. “Study: Nasal vaccine may help protect against COVID variants”. Amy McGorry. December 11. URL:
<https://www.foxnews.com/health/study-nasal-vaccine-help-protect-against-covid-variants> (Дата доступа 15.09.2021)
124. Fox News. “eLife can't confirm many cancer research findings”. Carla Johnson. December 7. URL: <https://www.foxnews.com/health/study-cant-confirm-lab-results-many-cancer-experiments> (Дата доступа 15.09.2021)
125. Fox News. “NIH unraveling cause behind never smokers’ lung cancers”. Kayla Rivas. September 9. URL: <https://www.foxnews.com/health/never-smokers-lung-cancers> (Дата доступа 15.09.2021)
126. Fox News. “Prescriptions for antiparasitic drug ivermectin surged amid pandemic, analysis shows”. Kayla Rivas. September 29. URL:
<https://www.foxnews.com/health/antiparasitic-ivermectin-prescription-pandemic> (Дата доступа 15.09.2021)
127. Fox News. “Experimental drug boosts immunotherapy treatment of pancreatic cancer in mice”. Amy McGorry. November 5. URL:
<https://www.foxnews.com/health/experimental-drug-increases-effectiveness-immunotherapy-treatment-pancreatic-cancer-mice> (Дата доступа 15.09.2021)